

Niv.288 MAI 1983 9F.

M 1190  
288-9,00 F

# BREIZh

MAGAZINE DE LA CULTURE BRETONNE



**SPECIAL  
COGLAIS**

**KAN AR BOBL**  
Le plein de PHOTOS !



## C'est vous qui le dites...

### J'aime la clarté de Breizh !

Je vous écris pour vous signaler que j'apprécie le magazine BREIZH. J'aime sa clarté, sa bonne organisation, l'élégance de la langue ainsi que l'intégrité géographique de la Bretagne (5 départements).

Je vous prie d'accepter mes amicales salutations. A bientôt.

G. KEJER  
GUILERS - 29

### Dans quels établissements enseigne-t-on le breton à Paris ?

Une de mes élèves quittant le pays pour la région parisienne me demande quels sont les établissements scolaires assurant un enseignement de la langue bretonne à Paris ou banlieuse (l'élève rentrera en 8è à la rentrée 1983).

Si Breizh pouvait me donner la liste des établissements (collèges et lycées) de Paris et banlieuse où un tel enseignement existe, d'avance je le remercie sincèrement.

CADIOU Roger  
Enseignant le breton au Collège de Lanrédac rue d'Avranches - 29253 Brest Cédex.

Bzh : L'Association des Professeurs de Langue Bretonne 72, rue Denis Papin - 82700 COLOMBES. Tél. 780.46.37 ou 696.89.87 pour vous fournir une réponse précise. Toutefois à la page 7 du N° 281 de Breizh dans le dossier spécial «Langue bretonne» une liste des différents établissements (lycées) de la région parisienne où l'on peut apprendre le breton est parue.

### De la lâcheté ou de la paresse ?

Avec un peu de retard voici mon réabonnement à notre revue dont la page C'est vous qui le dites... devient de plus en plus vivante ! C'est là, peut-être, un signe de bonne qualité, non ?

Par contre il est aberrant que personne n'ait répondu au courrier l'Armel Calvé - Breizh n°275 février 82 - personne, sauf oubli involontaire de ma part... pourquoi cet énorme silence de toutes et de tous ? Ou bien c'est du pur défaitisme voire même de la lâcheté ou bien c'est tout simplement les deux avec en plus beaucoup de paresse.

Saluez pour moi le Morbihan, que je verrai certainement l'été prochain, ayant la ferme intention d'aller passer quatre ou cinq semaines dans mon Finistère natal.

Veuillez agréer, Monsieur et cher compatriote, l'expression de mes sentiments bretons les plus sincères.

THOMAS Joseph  
Résidence Le Liszt  
37, avenue du Châtaignier  
9000 ANTIBES.

ethnies mineures sont l'objet de pressions permanentes qui poussent leurs membres, par facilité, par esprit de mode d'ascension sociale, à passer à une grande langue et à renégier ou, même à trahir, un parler maternel moins diffus, moins valorisé et moins valorisant, même si on lui conserve un certain attachement affectif, comme à l'enfance et au passé familial (R. BRETON, les Ethnies, P.U.F. n°1924) ; ça vous fait mal ? J'espère que oui. C'est dire si j'approuve l'article de Harley Glegg, même numéro, celui de Jakez Erwann Mouton n°284 janvier 83 intitulé : «Tout militant se doit d'apprendre le breton» ; celui de Miledred Williams, n°282... relisez-le et vous comprendrez pourquoi ! Par contre le chantage à l'abonnement en vue de vous imposer telle ou telle graphie est par trop désuet et je rebaise mes mots ! C'est ne plus vouloir de cours de breton dans Breizh... notre revue n'a pas à trancher en ce domaine afin de ne fâcher personne ! En effet : quatre ou six graphies - bien moins, nul doute - c'est quatre ou six fois la même leçon écrite dans le même numéro, sinon c'est la guerre imbécile et stérile ! Il paraît que les Gallois ont mis cinquante ans pour régler ce problème chez eux... courage ! Et en attendant retournons chacune et chacun à nos cours par correspondance quand on n'a pas la chance d'avoir tout ce qu'il faut sous la main comme à Paris et sa banlieue, comme celles et ceux qui vivent en Bretagne et toutes les personnes qui ont la possibilité de passer leurs vacances au pays !...

Jean VILNAT  
Les Rébès 10 A  
556, avenue Louis Ravas  
34100 MONTPELLIER

### 81 ans, bretonnant : «Je ne voudrais pas mourir avant d'avoir vu la Bretagne indépendante...»

Je félicite les rédacteurs pour leur courage à défendre la Bretagne et la langue bretonne.

Le Breton bretonnant que je suis, qui aura 81 ans dans quelques mois, ne voudrait pas mourir avant d'avoir vu sa vraie et sa seule patrie reconquérir son indépendance.

Saluez pour moi le Morbihan, que je verrai certainement l'été prochain, ayant la ferme intention d'aller passer quatre ou cinq semaines dans mon Finistère natal.

Veuillez agréer, Monsieur et cher compatriote, l'expression de mes sentiments bretons les plus sincères.

THOMAS Joseph  
Résidence Le Liszt  
37, avenue du Châtaignier  
9000 ANTIBES.

La photo illustrant la une a été prise à l'occasion des Coglaïseries par Jean Luc BARBELETTE - Atelier Photo - FOUGERES.

### SOMMAIRE

Dossier PAYS : Le COGLAIS : Marche de granite sur une terre de tradition ....	4
COGLAIS - Au-dessus des clivages, une association .....	6
COGLAIS - On aime y faire la fête ! .....	7
COGLAIS - Dans le vent du soufflet «La Bouëze» .....	8
COGLAIS - L'Assemblée des Bouëzeux en Juin .....	9
COGLAIS - Théâtre et Gallo .....	10
ANNONCES - A votre service .....	10
TELE - Voix de femmes celtiques .....	11
KAN AR BOBL - La nouvelle vague entre dans la rade de Lorient .....	12
«Gouel ar Brezhonaga» - PONTIVY - Festival B.O. ST MALO .....	15
Rubrique en langue bretonne - DIHUN .....	15
Nouvelles Breizh - Associations, Audio-Visuel, Ecologie, Jeunes, Langues .....	19
Rencontres - 5 questions au Président du Conseil Culturel Michel Quesnel .....	20
Nouvelles Breizh - Musique, Parutions, Patrimoine Pays, Pétition .....	21
Keltia - Un peuple qui chante : Les Gallois .....	22
Des livres à découvrir .....	24
Kendalc'h - Le temps des concours .....	26
Coop Breizh - Guides Bretagne - Irlande - Ecosse .....	26
Temps Libres de saison - Rassemblement choral à Brest .....	27
TI Kendalc'h .....	29
Histoire - Ballon, acte de naissance de la Bretagne unie .....	30

## BREIZH MAGAZINE DE LA CULTURE BRETONNE

REDACTION : Jean-Charles MICHEL, Centre TI Kendalc'h, 56350 St-Vincent-sur-Oust. Tél. (99)91.28.55.

ADMINISTRATION, ABONNEMENTS, PUBLICITE : Jean GUENO, Le Pladi, Trédion, 56250 Elven. Tél. (97)53.30.39.

Abonnement 1 an 11 numéros. Ordinaire : 80 F, étranger : 100 F, de soutien à partir de 120 F, à l'ordre de Breizh. C.C.P. 2 135 53 V Rennes.

COMPOSITION-IMPRESION : COPIE 22 - Péderneec.

Distribué par abonnement Commission Paritaire C.P.P.A.P. n° 33580 Dépôt légal : 2ème trimestre 1983.

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : MARCEL EON.

Toute reproduction des textes et illustrations est possible (accord préalable avec la rédaction).

Pour tout changement d'adresse, joindre une bande d'expédition et 2 F en timbres pour frais.

Les textes envoyés à la rédaction ne sont pas retournés à leurs auteurs.

DEBAT «CULTURE ET REGIONALISATIONS» : J. 28 Mai - St BRIEUC - C.A.C. Les différents acteurs culturels (associations, organismes culturels) face à la nouvelle donne politique.

Les problèmes aussi divers que le bilinguisme, la redéfinition des frontières géographiques bretonnes mais aussi la position des associations culturelles face à la nouvelle politique régionale pourront être abordés.

## Editorial



### L'Ame du Pays dans la Vie Associative

Quelques soit ses dimensions sur le plan économique, un pays ne peut vivre que s'il y a Volonté de la part de ses habitants de le voir vivre - Il ne vivra que si ces mêmes habitants sont véritablement imprégnés d'amour à son égard.

Sous la conduite de quelques «dévoués», de nombreuses associations de tout type en ont fait leur objectif. L'on ne peut que s'en féliciter. Ne serait-il pas triste de voir des communes vouées au seul rôle de «cité dortoir». Sans cela la vie profonde de ces «étapes de nuit» n'existerait pas. Ses habitants ne seraient que «de passage», victimes de la mécanisation... En quelque sorte de robots, pour qui, les seuls buts seraient : voiture - boulot - dodo... Or toute communauté humaine a besoin de «ferment» pour vivre. Ce ferment nécessaire à son épanouissement ne peut se trouver qu'au sein des associations.

### Que sont-elles ?

Héritière des corporations et des confréries de l'ancien droit, supprimé par la Révolution. Régie par la loi du 1er juillet 1901 qui assure la LIBERTE et affirme que le DROIT d'ASSOCIATION est un DROIT ESSENTIEL. L'association est une liberté publique.

Elle est en quelque sorte un contrat engageant les personnes qui la composent à mettre en commun leurs connaissances ou leurs activités dans un but autre que celui de partager des bénéfices.

Leur importance en nombre, constitue une des bases de la société contemporaine. A travers l'hexagone on n'en dénombre pas moins de 300 à 400.000 !

Elles sont un lieu privilégié de concertation et par cette même réalité peuvent «servir» ou «desservir» un POUVOIR, une Institution en place.

### Leur devenir ?

Dès sa mise en place, le nouveau gouvernement (en juin 1981) élaborait un projet de loi relatif à la promotion de la vie associative.

Qu'en est-il depuis ? Ce projet, sans doute en raison des nombreuses controverses qu'il a suscitées a été... apparemment, enterré - rangé au fond d'un tiroir. Mais, n'est-ce pas pour resurgir un de ces jours avec plus de force ? Une réglementation est certes nécessaire mais les excès de celle-ci pourraient conduire à de graves inconvénients.

Soyons vigilants. Gardons-nous de laisser «étouffer» nos libertés d'associations. Sinon comment la personnalité multiforme de notre vie culturelle ne serait-elle pas vouée à la mort lente ?

La culture locale forme la personnalité et forge l'âme d'une communauté. Elle est la condition d'une relation affective sans laquelle un peuple éclate. On ne peut laisser détruire la libre création qui est le ferment de la vie associative, sans détruire les racines qui nourrissent la personnalité d'un terroir, d'un pays.

L'association est «détectrice» de talents. Les créateurs portent en eux, le principe d'harmonie. Ils sont en quelque sorte «le remède» des maladies sociales produites par les systèmes de lutte et de normalisation bureaucratique. Sans vie associative libre, plus de gratuité, ni de création, plus d'inédit, plus de renouvellement. Il ne reste plus que les problèmes d'argent. Les relations humaines tendent à la mécanisation. La lutte des clans est devenue guerre des états-majors. Plus personne ne croit en rien. Il n'y a que les «appareils» qui marchent.

Il est important que nos communautés nées de la tradition, du voisinage, nourries d'affection et d'estime mutuelle ne se voient pas transformées en «fonctions» collectives, sous contrôle des administrations de la culture, de la sécurité et du bonheur planifiés. On ne laisse pas détruire ces libertés sans subir quelque avilissement de l'âme et de la volonté. Car le statut associatif est le fondement même des libertés humaines. Tous ceux qui ont eu à résister aux systèmes totalitaires sont unanimes sur ce point. «C'est au tout début du processus de destruction des libertés personnelles qu'il est possible d'arrêter l'engrenage». Mais ce n'est pas en multipliant les mises en garde que nous nous sauverons mais plutôt en développant les créations qui prouvent ainsi notre VOLONTE de voir s'affirmer NOTRE CULTURE.

Marcel EON 3

## BRETAGNE - IRLANDE PAR VOIE EXPRESS

Vois réguliers pour CORK par le plus court chemin, deux fois par semaine dès le début Avril, et 3 fois de mi-Juillet au début Septembre

**Brit air**  
LA VOIE EXPRESS  
Aéroport de Moliex. Tél. (98)62.10.22.



Les Coloni nous parlent d'eux.....

pays

LE COGLAIS est un petit coin de terre bretonne à la lisière de la NORMANDIE et de LA MAYENNE à 40 Kms au nord de RENNES et à 12 Kms à l'Est de Fougères. Ce canton a su conserver contre vents et marées son identité et sa culture traditionnelle. Il a pu par la volonté de ses habitants préserver son originalité et tisser un lien d'interdépendance entre ses différentes communes. On est fier d'être du COGLAIS. Il est devenu, depuis 20 ans pour tout le Nord du pays GALLO, le symbole du dynamisme culturel et économique.

Pourtant, LE COGLAIS se partage en deux paysages sociaux spécifiques et même à certains égards antagonistes. Cette ligne de fracture est matérialisée par la nationale 155 qui mène de FOUGERES à ST MALO.

Au nord une vocation agricole nettement marquée, une agriculture ouverte aux nouvelles techniques et fortement influencée par la Normandie toute proche. En contre-partie un net penchant pour l'individualisme et le conservatisme social.

Au sud : un grant qui affleure, une agriculture plus pauvre, une population ouvrière ancienne; un syndicalisme enraciné et une sensibilité «Gauche Laicarde traditionnelle» largement répandue.

LE COGLAIS recoupe exactement les limites du canton de ST BRICE EN COGLES (Prononcer comme les gens du pays «COGLE»). Il y a un siècle, on le trouvait encore orthographié : Coglais. L'usage et l'habitude administrative l'ont depuis transformé. Le canton regroupé 11 communes et a une population de 11 500 habitants.

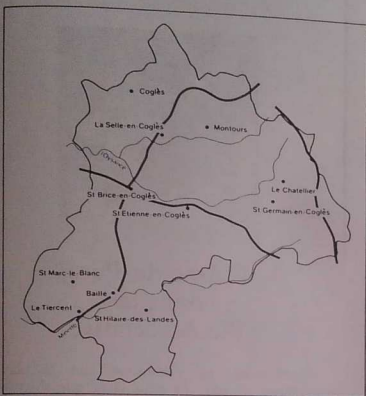
L'origine du mot COGLAIS suscite des polémiques parmi les érudits. COGLAIS viendrait d'un terme celtique «COLEZ» signifiant le Nord. Pour d'autres chercheurs il trouverait son origine et sa délimitation de son terroir dans l'angle formé par le tracé de trois voies romaines (CO-ANGULATIO Terre d'angle). Enfin, ce nom dériverait d'une tribu «LES COLIONI» que l'histoire présente comme des résistants farouches à la domination romaine, en quelque sorte la tribu d'Astérix !

Quoiqu'il en soit, il est attesté que le COGLAIS fut peuplé dans les âges les plus reculés. Un abrui sous roche a été mis à jour au Tiercent, ainsi que des silex et des pierres taillées à St Etienne en Cogles et St Marc Le Blanc.

«Marche de Bretagne», terre frontière, entre deux grandes provinces, cette situation vaudra au COGLAIS d'être souvent un terrain de lutttes, et d'être ravagé par les armées qu'elles fussent amies ou ennemies. Le château féodal de St Brice en Cogles fut détruit quatre fois. Du fait de cette situation, à l'instar de St Malo, le COGLAIS connaitra des périodes de presque autonomie, même si ce goût de l'indépendance se traduisait parfois de façon morbide. Lorsqu'on pendait un criminel, l'exécuteur lui présentait deux cordes : «Voici de par le roi» et «voici de par Monsieur de St Brics».

Pendant la révolution, le pays fut au cour de la Chouannerie. Aimé du BOIS-GUY, le jeune chef chouan y recruta ses meilleurs lieutenants. Et LA ROUERIE, le promoteur de la conjuration bretonne était en 1789 du fait de son mariage, seigneur de St Brice.

LE COGLAIS fut divisé en deux camps fratricides. Le Nord prit fait et cause pour les insurgés. Le Sud s'enflamma pour les idées révolutionnaires. Cette division politique a subsisté jusqu'à nos jours. Le Sud-canton : St Marc Le Blanc, Le Tiercent donnait toujours lors des élections nationales la majorité au candidat de gauche. Le Nord, par contre, vote traditionnellement à droite.



## Marche de granite sur une terre de tradition

# le COGLAIS



Les «PICAOUS» au début de ce siècle. Reproduction studio Emile Houdus - St Brice en Cogles.

### L'influence bretonne, nette au niveau des traditions.

LE COGLAIS a pieusement conservé ses traditions. Leurs caractéristiques bretonnes sont nettement prédominantes même si elles laissent par certains aspects apparaître l'influence de la NORMANDIE toute proche.

Architecturalement construit sur et avec le granite, le COGLAIS a le privilège d'avoir pu garder un ensemble exceptionnel de maisons paysannes du XVI, XVII, XVIII à silex. La plus vieille, une humble chaumière date même de 1478 ! Elles ont fait, il y a quelques années l'objet d'études et d'expositions de la part de l'INVENTAIRE GENERALE DES MONUMENTS ET DES RICHESSES ARTISTIQUES. Ces maisons, par l'utilisation du granite et par le talent des tailleurs, sont, de l'aveu même des chercheurs, d'authentiques chef-d'œuvres architecturales. Pour de simples logis paysans, on trouve dans le COGLAIS, intérieurement comme extérieurement, une richesse de l'invention décorative et le goût d'un luxe certain qui ne sont habituellement que le seul appanage des maisons nobles, manoirs ou châteaux.

LE COGLAIS a maintenu une tradition dansée et chantée. Mais plus que tout autre terroir, les habitants du COGLAIS ont par leurs fêtes (COGLAISERIES, RAMAOUAGES...) su la mettre en valeur.

Une quinzaine de danses forment le répertoire des danseurs traditionnels du COGLAIS (Polka piquée - guibra - gigouillette...). Les plus caractéristiques sont l'AVANT-DEUX très proche de celui d'ERCE PRES LIFRE (retenu en 81 par la commission des danses de KENDALCH'N), LA DROLETTE de la famille des quadrilles et la DAUVERGNE qui se danse avec des bois sur un pas d'avant-deux. Ces deux dernières sont inconnues hors du COGLAIS.

Les légendes veulent aussi que les jeunes filles qui désirent se marier dans l'année se laissent glisser sur «les pierres éclatées» de ST EUSTACHE. Au ROCHER DES COUARDES dans le Nord du COGLAIS, la nuit de NOEL entre le premier et le dernier coup de minuit la plus grosse roche descend boire un peu d'eau au ruisseau, écrasant les malheureux qui se trouveraient sur son passage. Et à l'aurore quand la nuit est tombée, il vaut mieux éviter les chemins creux du CHATELLIER. MARTINE ENDEVAITE, la sorcière, y dévore les imprudents. Bien évidemment tout cela se dit en gallo («Y A BE PU DE PIESI A CAOUSE»). Utilisé quotidiennement surtout dans le monde rural, il a eu récemment la reconnaissance officielle de l'école. Cela à l'initiative d'un professeur bricoleur qui pendant ses cours de littérature fait jouer à ses élèves des scènes de théâtre en gallo.



Le château du «Rocher Portail», l'un des sites les plus célèbres du Coglais - Studio Emile Houdus - St Brice en Cogles.



Photo J.Luc Barbelette - «Le Pays». Maison de Loysance XV-XVIème siècle.

Les chants sont moins connus même s'ils ont fait l'objet d'une publication partielle dans «CHANTS ET DANSES DU PAYS FOUGERAIS» de GAET CORVAISIER. Ils ne diffèrent pas du fonds recueilli dans tout le pays gallo. Toutefois un collectage plus intensif devrait permettre de mettre à jour de nouvelles œuvres.

Comme dans tout le pays Fougérais, les coutumes populaires sont restées vivaces dans le COGLAIS. Même si la population est en grande partie très croyante. On raconte, le soir aux veillées des histoires d'encraoudoux (jetours de sort) ou de «trou de beurre» qui traîne une corde à minuit dans les champs du voisin pour que ce dernier ne puisse obtenir de beurre de ses vaches.

activité est directement liée à deux importantes usines agro-alimentaires : Un abattoir «ABERA» et la laiterie du «MONT ST MICHEL» qui fabrique le beurre du même nom. Celle-ci a diversifiée ces dernières années ses activités en produisant de la caséine, élément qui rentre dans la fabrication d'aliments pour porcs. Elle est même devenue la première usine européenne.

Mais on ne saurait parler du COGLAIS sans parler du granite et des picous (piques de pierre). Le granite affleure sur une grande partie du pays. Permettant l'emploi de 900 personnes (soit un granitier breton sur 5), il fait du canton l'un des plus grands bassins d'Armorique.

De tout temps, on a extrait du granite dans le Coglais et depuis des siècles, les compagnons s'y transmettent leur savoir.

Dans le travail de la pierre, il faut distinguer deux sortes de tâches : l'extraction de la roche de la carrière et ensuite la taille.

Le métier de picou est dur, mais ces 20 dernières années du fait de la technicité croissante des machines, les conditions de travail se sont beaucoup améliorées. Au fait du progrès, les nouvelles machines sont équipées de cerceaux électroniques et de lasers.

La production et l'exploitation du granite de manière industrielle dans le canton date de la fin du siècle dernier. Il était alors utilisé pour la voirie trottoirs, pavés... Pour l'anecdote, un pont d'AMSTERDAM, des rues de PARIS, RENNES, NANTES... et les quais du Métropolitain sont en granite du COGLAIS. Depuis le début des années 80, l'industrie granitière s'est tournée vers le monument funéraire. Le granite local y étant mal adapté, les granitiers firent appel aux autres granites bretons ainsi qu'aux granites étrangers. Il est ainsi importé du granite noir de Suède, du «balmoral» du Canada, des blocs d'Afrique et d'Inde. Les granitiers amorcent maintenant une nouvelle mutation. Grâce à l'apport des machines qui réduisent les coûts de production, ils s'intéressent de nouveau à la voirie et à la construction pariant sur les trois atouts du granite esthétique, économique à long terme et absence d'entretien.

Leur dernière réussite est le parvis de la mairie de PARIS. Ils sont également les promoteurs d'un musée du grant. Sa construction est commencée. Il s'élève dans le cadre naturel d'une carrière au TIERCENT et s'inscrit dans le projet d'un éco-musée que l'Association cantonale du COGLAIS s'efforce de mettre en place.

Solidarité, «ne pas baisser les bras» sont des maîtres-mots dans le COGLAIS. En 77, la crise frappa sous la forme d'un dépôt de bilan de l'usine SPLI. Jour noir pour le canton. Cette société de lingerie employait 450 salariés, des femmes en très grande majorité. Le canton réagit vite. Les maires se regroupèrent et créèrent le Syndicat Inter-communal pour la Recherche et la Création d'Emploi dans le canton de ST BRICE. Animé par un industriel et un ingénieur agronome, en trois ans, le syndicat permettait la création de trois usines et l'atelier de confection fut en partie repris.

Le granite expliquerait-il le comportement des habitants du COGLAIS ? Des savants ont voulu démontrer l'influence de la radio-activité sur les civilisations. Le granite est radio-actif...

Quoiqu'il en soit, rudes et réticent comme est leur grant, à la fois porteur de traditions et à la pointe du progrès technique, fiers de leur gallo et promoteurs de nouveaux rapports sociaux, les COLONI (comme on les appelle au siècle dernier) n'ont sans doute pas fini de faire parler d'eux.

Bernard HOMMERIE.



## Au-dessus des clivages

## Une association



Les fêtes populaires du Coglais ont permis les retrouvailles entre anciens et jeunes. Photo J. Luc Barbelette - Le Pays.

L'originalité et la force de l'association réside dans sa structure. Celle-ci est basée sur une multiplicité de commissions. Chacune réunit en son sein les personnes ayant les mêmes préoccupations, sans pour cela avoir les mêmes opinions politiques ou philosophiques. Parmi les plus actives, on peut citer les commissions : santé, 3ème âge, tourisme, animation culturelle.

Selon le vœu de leurs promoteurs, ces commissions sont les cercles privilégiés POUR CONFRONTER LES IDEES et permettre à tous de s'exprimer. ELLES EU-RENT le mérite de jeter une multitude de ponts entre les deux blocs antagonistes. Les commissions par la souplesse de leur fonctionnement permettent des actions tout éstimus même si les deux grands axes restent le social et la culture.

Quinze ans après, certaines commissions sont devenues par leur dynamisme de véritables petites associations que ce soit la commission du 3ème AGE qui, à sa genèse, simple branche de la commission sociale est devenue l'entité la plus nombreuse. Elle regroupe 600 membres. Composée d'anciens, elle est naturellement proche de leurs préoccupations. Elle organise : Voyages ; soins à domicile, taxi-bus, bibliothèques...

De son côté la commission culturelle s'est chargée de l'organisation de «quinzaines culturelles» et des fêtes : ramaugeries, Coglaiserias. Elle s'est même transformée en troupe de théâtre. Actuellement, elle pré-

La vitalité et la renommée du COGLAIS hors de ses frontières est pour une grande part due à l'activité d'une association : l'ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE SOCIAL ET CULTUREL DU COGLAIS. Du fait de son action, bien sûr, mais comme le soulignait l'un de ses promoteurs «par un effet naturel», tout le COGLAIS en profite, ceux qui sont opposés à l'association s'activent et font comme...

L'ASSOCIATION est née d'une volonté commune de personnes d'horizons différents de travailler à une politique globale de développement. Dès son origine elle prit l'innovation pour l'époque, comme cadre le canton. Son action fut tout azimut : elle se porta aussi bien dans le domaine social, économique, culturel que touristique ou sportif.

Elle s'est créée dans une région qui, comme tant d'autres à la fin des années 60,

était divisée par un antagonisme droite-gauche qui se polarisait principalement autour du problème scolaire. A sa genèse, la rencontre de deux hommes que tout, par leurs origines et formations, opposait. François Lefranc, agriculteur, chrétien pratiquant, militant de la JAC et Guy TAZARTEZ, médecin, athlète, laïc convaincu, ils comprennent vite la nécessité d'unir leurs efforts et d'engager le dialogue. Pas facile à un moment où les enfants ne désignent pas, à la sortie des écoles, se battent en s'injuriant mutuellement de «CHOULIN» et de «LAICARD».

Se joignant à eux des hommes qui, déjà, avaient entrepris de jeter un pont entre les deux communautés. Parmi eux, un jeune instituteur laïque, Jacques FAUCHEUX, le nouveau maire socialiste de FOUGERES.

L'ASSOCIATION naît un soir de janvier 1967. 500 personnes de 11 communes du canton la portent sur les fonds baptismaux en assistant à la première assemblée générale.

La renommée du COGLAIS est en partie due à ses fêtes. Elles attirent dans les bonnes années des milliers de personnes de bien au-delà du COGLAIS.

Les plus connues sont LES COGLAISERIES, LES RAMAUGERIES, les FEUX DE LA ST JEAN et l'ASSEMBLEE DES BOUEZOUS, même si celle-ci pour sa dernière édition a quitté les limites historiques du terroir.

## 14 - 15 Mai Les COGLAISERIES

Les COGLAISERIES (le terme a été créé pour la circonstance) connurent dès leurs origines en 1972, un retentissant succès. Fête traditionnelle certes mais rien à voir avec une fête passée. Elles furent la joie d'une culture retrouvée, réappropriée. Elles furent un formidable délice jetant un pont entre le présent et le passé.

Les anciens en furent les animateurs les plus actifs. Pour les lères COGLAISERIES, ils ressortirent coiffés et costumés. Les artisans montrèrent leur savoir faire. Tous un peu éblouis par leurs propres richesses et un peu incrédules que les journaux et tant de monde s'y intéressent. LES COGLAISERIES sont devenues la véritable vitrine du COGLAIS.

L'artisan y expose à côté du peintre moderne, le tout dans la liesse d'une fête populaire.

LES COGLAISERIES sont itinérantes. Elles se déplacent dans toutes les communes du canton. Sans sujet précis à l'origine. Elles ont pris pour thème ces dernières années LE PORC - LE PICAOU. Elles ont été également l'occasion de se confronter à d'autres cultures et civilisations ainsi LA CATALOGNE une année et la CHINE une autre. Cette année, elles se dérouleront le week-end du 14-15 mai, le thème retenu est le bois.



«Sontent les joncs sur la pelle de cuivre». Photo B. Hommes.

## Ramaougeries de Pommé

Quand la fin de l'automne arrive et que les cours des fermes sont enbaumés par l'odeur des pommes entassées. Le COGLAIS prépare ses ramaougeries de pommé.

Cette tradition était pratiquement disparue lorsqu'elle a retrouvé une nouvelle jeunesse, il y a une dizaine d'années.

Jadis le pommé avait une place importante dans l'alimentation des paysans. Le pommé, mi-confiture, mi-compote de pommes, présentait l'énorme avantage de pouvoir se conserver 5-6 mois même entamé, sans pour cela s'altérer. Sa confection demande beaucoup de temps. Elle était, par les fermes, prêtes à fêtes et veillées.

Le pommé se prépare à base de cidre doux et de pommes... Le cidre est doucement chauffé dans de grandes «pêles» de cuivre (les plus grandes pouvant contenir 140 litres). Les pommes, au préalable épluchées y sont ensuite ajoutées.

La pommé se prépare à base de cidre doux et de pommes. Le cidre est doucement chauffé dans de grandes «pêles» de cuivre (les plus grandes pouvant contenir 140 litres). Les pommes, au préalable épluchées y sont ensuite ajoutées. A partir de ce moment il faudra continuellement tourner (ramaouger) le pommé à l'aide de grands ribots de bois. La cuisson dure entre 8 et 10 heures. Le pommé ne sera cuit que lorsque le ribot tiendra debout dans la «pêle».

Pendant ces nouvelles ramaougeries les bouezous aiment les danses du pays. On y prépare également le FLIP. (Il n'est servi qu'à cette occasion).

Cette boisson est un mélange de cidre doux et de vieux calva chauffés ensemble. Elle a un goût liquorique d'hydromel. Toutefois gare à l'abus ! Les ramaougeries attirent des centaines de personnes (2 000 pour celle de l'Association du COGLAIS) la plus célèbre avec celle qu'organise chaque année le curé de ST MARC LE BLANC. Elles sont également l'apanage du canton voisin d'ANTRAIN avec TREMBLAY et surtout BAZOUGES LA PEROUSE.

B.H.



«Dans l'âtre enfumé, les ribots ramaougent le pommé dans les pêles de cuivre». Atelier photo J. Luc Barbelette - Fougères.

## Feux de la St Jean

Le 24 Juin sous le ciel étoilé comme partout en BRETAGNE, les feux de la ST JEAN crépitent joyeusement dans le COGLAIS. L'Association du COGLAIS ou l'école de musique les organisent depuis 10 ans. Les bouezous font danser autour du foyer et les hommes forts s'affrontent aux feux bretons. C'est également ce soir là sur les «pêles» de cuivre que l'on tire les joncs. Cet usage très ancien qui fut répandu dans toute la HAUTE-BRETAGNE est d'une origine inconnue. La «pêle» est placée sur un trépied, au fond du bassin, dans une mince pellicule d'eau ou mieux de vinaigre sont placés un chapelot, des pièces d'argent ou une clé. Deux personnes sont nécessaires. L'un tient fermement les joncs perpendiculairement au bord du bassin tandis que son compagnon fait lentement glisser ses mains également humides sur les tiges vertes. Le son enfle. «Les joncs sonnent» : harmonie primitive ! Ce chant porte très loin. Jadis les seurs de ST JEAN à travers les campagnes, on se réjouissait de village.

B. H.  
7

## Coglais Tourisme - Digest

Le COGLAIS offre 2 circuits pédestres aux marcheurs.

Le «sentier des chouans» à ST GERMAIN EN COGLES.

Le «sentier des châteaux» à ST BRICE EN COGLES.

Parmi les sites du COGLAIS les plus connus :

«Le château du Rocher. Portail. Un dénivelé de 100m.

«Le château de ST BRICE. Son allée mène au bucolique étang de la GALESNIAIE et à sa maison forestière.

«Le château de la HAYE ST HILAIRE une fierté toute médiévale. A ses côtés s'élève une très rare butte Néolithe.

«Le château de la HAYE ST HILAIRE une fierté toute médiévale. A ses côtés s'élève une très rare butte Néolithe.

«Le TIERCENT, son château, sa tour moyenâgeuse, sa chapelle bâtie sur le roc souterrain.

«La CHAPELLE DE MARIIGNY. UN HAUT lieu littéraire CHATEAUBRIAND, BALZAC, VICTOR HUGO, VILLIERS DE L'ISLE-ADAM.

«Le château de Jean GUEHENNO y fut petit roi en sabot.

«Le CHATELIER, le charme d'un village niché dans un bois. C'est aussi le point culminant du COGLAIS. Par beau temps on aperçoit le Mont ST MICHEL.

Et au hasard des routes, au détour des chemins l'émerveille et simple beauté des maisons paysannes...



Pour cet entretien, LA BOUEZE est représentée par PIERRICK CORDONNIER et BERNARD HOMMERIE, ils répondent l'un et l'autre indifféremment...

## LA BOUEZE

# Dans le vent du soufflet

- Depuis un an, on parle beaucoup de LA BOUEZE en HAUTE-BRETAGNE. Qui êtes-vous ?

Nous sommes une toute jeune association, LA BOUEZE n'a que 5 ans. Elle est la réunion d'individus qui déjà œuvraient pour la culture traditionnelle. Nous nous sommes donnés pour objectif de recueillir, diffuser, mettre en valeur la culture bretonne et plus spécialement le patrimoine de HAUTE-BRETAGNE. Nous sommes affiliés à DASTUM.

A son origine LA BOUEZE rayonnait sur l'Est des Côtes-du-Nord et sur les bords de la Rance. Elle s'est plus centrée maintenant sur le pays de Fougères.

- Et le Coglais ?

Plusieurs membres de l'Association en sont originaires et les autres pour leur grande majorité y ont redécouvert la culture traditionnelle. Nous y sommes profondément enracinés : la tradition plus qu'ailleurs y est restée vivante et notre ASSEMBLEE DES BOUEZOUS ne pouvait être créée là.



- Pourquoi avoir pris comme nom « LA BOUEZE » ?

La Boueze est le terme qui désigne aujourd'hui l'accordéon diatonique dans le Nord de l'Île-de-France. Ce terme ancien désignait autrefois une cornemuse de type veuze qui fut jouée dans tout le Haut-Bretagne. Le témoignage le plus récent date de 1852. L'instrument a disparu, le nom est resté.

- Quel est votre aire de collecte ?

Grossièrement, elle se situe dans un hexagone formé par VITRE, FOUGERES, ST MALO, RENNES. Actuellement, nous insistons surtout sur cette dernière région. Elle s'avère beaucoup plus riche que nous-mêmes ne l'espérons. Et pourtant LUZEL, à la fin du 19ème siècle, écrivait dans la préface d'un ouvrage de PAUL SEBILLOT que après son livre, il doutait que la Haute-Bretagne puisse encore révéler quelque chose à un collecteur.

- Vous vous êtes surtout attaché à la tradition musicale et à la danse ?

Nous sommes d'abord des musiciens d'autre part c'est la tradition la plus vivante. Nous nous sommes orientés déjà depuis deux ans vers le chant. Nous avons d'ailleurs en préparation un recueil de chants et de complaintes des Pays du COUESNON.

Pour le moment, le conte est limité aux recherches de JEAN-PIERRE MATHIAS. Il y a encore dans ce domaine beaucoup à collecter. Mais, comme tout le monde, nous sommes doublement confrontés au facteur temps. Notre disponibilité d'une part ; nous prenons sur notre temps de loisirs. Et la célérité d'autre part, avec laquelle doivent être accomplies ces recherches. Le patrimoine oral plus que tout autre est fragile LEOPOLD SENGORD écrivait que chaque ancien qui meurt est une bibliothèque qui disparaît. Un exemple : il y a quelques mois dans la même semaine, nous avons collecté deux informateurs, l'un de 95 ans et l'autre de 99 !

- Vous avez, et c'est surtout pour cela que vous êtes connus, une importante activité d'animation et de diffusion.

Collecter, animer, diffuser sont trois axes indissociables. A quoi bon collecter si c'est pour laisser dormir ces recherches sur des étagères empoussiérées d'archives. La culture traditionnelle ne peut être que vivante ou elle n'est plus. À LA BOUEZE, nous nous considérons comme un relais entre des informateurs porteurs d'une tradition et la population à laquelle nous essayons de redonner (ou maintenir chez elle) le patrimoine culturel.

- Pour l'édition, vous êtes surtout partisans des cassettes ?

L'Association, il y a quatre ans a tout d'abord édité un disque « VIOLONEUX DE BRETAGNE », fruit de l'important collectage de YVES DE FRANCE. Mais le disque, si on veut le contrôler complètement, est un investissement trop important. Depuis nos

finances en conservent les séquences. Nous avons ensuite édité trois cassettes, pour des raisons de coût, bien sûr, mais également du fait qu'il y a plus de magnétophones que de tourne-disques, surtout chez les anciens. De plus, la cassette peut être utilisée dans les auto-radios. Nous avons publié le « COGLAIS », « LE PAYS DE DOL », « LA BOUEZE N° 1 », danses traditionnelles de Haute-Bretagne. Nous avons en préparation une cassette sur le VENDELAIS (nous devrions pouvoir la sortir dans deux mois), ainsi que des projets déjà en bonne voie sur trois autres terroirs.

A chaque sortie de cassettes, nous utilisons un réseau local de diffusion : Des bouchers, des boulangers... nous le prennent en dépôt. Sur le COGLAIS, nous en avons vendu presque mille.

- Quant à l'animation ?

Nous jouons le plus souvent possible. On anime bals bretons, ramougériens, festou-noz à travers tout le pays. Nous essayons le plus souvent d'y associer les Bouezous locaux. Nous organisons également le dimanche à raison d'une fois par mois, dans un canton rural des après-midi de danse. Pour animer bien sûr, mais c'est aussi un moyen efficace de collecter... Ces après-midi sont enregistrés et quand cela est possible magnétoscopes.

Nous aimerions porter notre action sur l'initiation musicale, mais nous manquons de temps. Nous avons pris en charge cette année un cours de diatonique à Fougères, mais faute de structures et de disponibilité, nous avons dû renoncer à organiser des stages.

- Vous aimez faire la fête et les fêtes. Vous vous êtes improvisés organisateurs.

On n'est jamais mieux servi que par soi-même. Nous organisons chaque année l'ASSEMBLEE DES BOUEZOUS (voir article). C'est vraiment la fête des musiciens, la joie de jouer et de se retrouver. Ils étaient une bonne centaine l'an passé. Ils arrivent dès dix heures du matin, surtout les plus anciens. Cette fête, et c'est là notre plus belle récompense, a redynamisé de nombreux Bouezous. Depuis la première édition, nous remarquons que certains ont amélioré leur style et étoffé leur répertoire.

Nous sommes également partie prenante dans l'organisation des premières « RIGODAILLES DE HAUTE-BRETAGNE » à la Maison de la Culture de RENNES. C'était une occasion unique de réunir dans un même lieu musiciens, conteurs, et tous ceux qui œuvrent pour la culture galloise.

Nous nous ignorons souvent, faute de temps. Nous espérons également par cette fête sensibiliser les Rennais à cette culture qui est la leur et qui est encore très vivante à quelques kilomètres du cœur de la ville. Et c'est vrai, nous aimons faire la fête. Le contraire serait d'ailleurs la plus mauvaise fausse note d'un musicien.

Propos recueillis par JULIEN COUSNON.



LA BOUEZE - VES DE FRANCE. LA CALE DE MORDREUX, 22, PLEHIDEN - PIERRICK CORDONNIER, LA MARITNAIS, 35, GOSNE.

Les cassettes et disque peuvent être commandées par courrier à : LA BOUEZE - 49, Bd Gal Leclerc, 35480-ST BRICE EN COGLES.  
- cassette - 40 Frs + 4 Frs de frais d'envoi  
- disque - 50 Frs + 6 Frs de frais d'envoi.

## 4-5 Juin L'Assemblée des Bouezous

L'ASSEMBLEE DES BOUEZOUS est la grande fête de la BOUEZE. Elle dressera ses tritons, les 4 et 5 Juin dans le parc du Château de la VILLE OLIVIER sur les bords du COUESNON, à 15 kms de Fougères entre ST OUEN DES ALLEUX et MEZIERES sur COUESNON.

L'assemblée est un vieux terme gallo, il était utilisé pour désigner les foires et les fêtes. Un peu le synonyme du « PARDON » en Basse BRETAGNE.



Chaque année, les membres de la BOUEZE essaient de réunir le plus grand nombre de musiciens traditionnels : joueurs de diatonique évidemment, mais également joueurs de vieilles et de violons. Ils viennent de tout le Nord de la Haute Bretagne : des pays de Fougères, Combourg, Vitré, Rennes, mais aussi de la Mayenne toute proche et du sud de la Manche.

L'ASSEMBLEE n'est pas un concours, mais une fête. Tous les styles et tous les répertoires s'y mêlent. Chaque année, le nombre des joueurs croît. 35 à la première édition, ils étaient plus d'une centaine l'an passé, à jouer devant 3 000 spectateurs. Les trois podiums qui avaient été prévus ne suffirent d'ailleurs pas. Les improvisés des estrades. De l'accordéon non-stop de 10 h du matin à 1 h le lendemain ! Et le plus âgé, M. ROUSSEAU de ST PIERRE DES LANDES, 83 ans, son pied bon œil était arrivé dès 10 h.

Cette année pour la quatrième édition plus de 250 invitations ont été envoyées. Animeront également la fête, les conteurs du pays et les comédiens du théâtre en gallo. Sont également prévus des épreuves de sports athlétiques bretons, des échecs d'artisans, ainsi que des expositions de peintures et de photos.

## Un Bouezou non conformiste

Francis FERRON est l'une des figures les plus attachantes du COGLAIS. Il est à l'origine avec ses amis Bouezous, Joseph DE LA MARCHE, André DALIGOT, Armand BLANCHET et Jean-Marie HELLODAIS du renouveau de la musique traditionnelle de ce coin de Haute-Bretagne.



Francis FERRON connaît un vaste répertoire et, surtout, très tôt, il a conscience de la valeur de celui-ci, ainsi que de la nécessité de le sauvegarder. Dès la fin des années 30, il est l'un des informateurs privilégiés de GAIT CORVAISIER, auteur de « Chants et Danses du Pays Fougérien ».

Francis FERRON a la particularité de tenir son accordéon d'une manière qui surprend surtout les observateurs. Il joue avec les basses à droite, et les aigües à gauche.

Dès l'âge de 14 ans, il anime fêtes et mariages à travers le Coglais. Mais comme beaucoup de musiciens traditionnels, dans les années 50, il avait remis son instrument n'en jouant que de temps en temps pour lui. Avec le renouveau de la musique traditionnelle, FRANCIS FERRON, alors en retraite de son métier de charbon-tonnier, reprend avec plaisir sa BOUEZE. Il anime les clubs d'anciens. Ramougériens, Feu de la St Jean, Fest-Noz. Il est partout, jouant parfois des 10 heures sans s'arrêter.

Francis FERRON a toujours eu portes ouvertes pour les jeunes musiciens, leur transmettant chants et airs à danser. Pour ne citer que les plus connus Christian ANNEK, Jean BARRON, LA MIRLINTANTOUILLE et LA BOUEZE représentent une partie de son répertoire, notamment la « Scottish de ST MALO » la « Dauvergne » et la « Drôlette » du Coglais.

## FESTIVAL D'ACCORDEON

Le samedi soir 4 Juin veille de l'ASSEMBLEE proprement dite, LA BOUEZE organise en plein air devant l'élegante gentilhomnière de la Ville OLIVIER, son prestigieux concert d'accordéon. Elle ouvre, cette année, sa scène aux musiciens d'au-delà des frontières.

A l'ARMENIE avec le groupe de KALSAYAN HAGOP (accordéon-dux ; bombarde turque et percussions). Au PAYS BASQUE avec JOSEBA TAPIA et son frère de la province de GUIRIZCOA. Diatonique (en basque TRIKITXALARIS) et tambour. C'est la 1ère fois qu'un tel groupe se produit en BRETAGNE.

L'ITALIE avec RICCARDO TESI De SARDAIGNE en CALABRE de SICILE en PIEMONTE à la suite des Tarentelles, Saltarelles.

A l'ANGLETERRE avec (sous réserve) JOHN KIRKPATRICK. Si celui-ci pouvait venir, il serait suppléé par un accordéoniste traditionnel irlandais.



« Ah ! Qui la dansa l'mieux, la Dauvergne, la Dauvergne, Ah ! Qui la dansa l'mieux, la Dauvergne de nous deux... » - Atelier photo J.L. Barlelette - Fougères.









Pierre BERNARD (au centre) nouveau député européen assisté au gala final où a été décerné en tant que président de l'Association Régionale pour le Coordonnement des Activités Musicales des prix aux groupes « La Godinette » et « Kistrebart ».



En Chant Breton-Jeunes, l'école publique de Brech (56) - Le violon de l'élève marié à la voix des dévies.

L'enthousiasme débordant manifesté voici quelques années pour la musique populaire est aujourd'hui tombé. D'autres formes musicales rock, jazz, blues... captent désormais l'attention d'une bonne partie de ceux qui furent auparavant les porteurs du mouvement folk. Certains qui acceptent mal la «versatilité des masses» s'en affligent. D'autres qui n'avaient jamais vraiment accepté la «popularisation» d'une musique qu'ils avaient fini par faire leur, s'en félicitent au contraire. Il reste qu'un grand nombre se laisse balloter au gré du flux et reflux de chaque vague musicale (la nouvelle ou l'ancienne qu'on fait «mousser» pour la remettre au goût du jour).

Dans ce déferlement Kan ar Bobl a maintenu le cap. Et s'il est arrivé à ses artisans parfois de douter, jamais ils ne se sont laissés aller à une démobilitation qu'en certains temps personne n'aurait songé leur reprocher. La capacité d'adaptation dont fait preuve cette animation unique en Bretagne, résulte tout autant de l'esprit déterminé mais ouvert qui anime ses organisateurs que de la fonction de confrontation, échange irremplaçable qu'elle remplit. On l'a dit. Réaffirmons-le : Kan ar Bobl fut et demeure une nécessité.

Le seul chiffre ces participants aux 11 éliminatoires et à la finale : 1000, suffit à attester de sa popularité. Il paraît même étonnant qu'avec un tel bilan, les responsables de la culture et tout particulièrement de la musique, ne se soient pas penchés avec une plus grande insistance sur l'évolution exceptionnelle

(n'ayons pas peur des mots) vécue depuis une bonne dizaine d'années par la musique bretonne. La culture populaire s'il en est, c'est bien celle-là, qui rassemble jeunes et vieux dans une même communion d'esprit et d'ambiances. Autrement enracinée et vivante que certaines expressions présentées au travers d'événements musicaux que l'on se plaît à sublimer. Combien de rencontres analogues et d'une telle envergure peut-on recenser au plan hexagonal ?

Ceci dit en s'en tenant au strict aspect des prestations fournies au cours de cette 10ème édition, l'on doit bien reconnaître que le cru 83 n'a pas paru marquer outre mesure les jurés. Entre autres ceux-ci regretteront certain manque d'audace de la part des groupes inscrits dans la catégorie «Recherche Musicale». Quand aux chants nouveaux ou accompagnés en breton, la trop faible participation et de réelles lacunes - inutile de revenir sur l'évident manque d'imprégnation musicale bretonne de certains concurrents - n'ont pas permis à ces catégories d'atteindre un niveau remarquable. A l'inverse en harpe, il y avait tout lieu d'être rassuré par la progression notable en quantité (23 sélectionnés) et qualité. La mise en place un peu partout d'enseignements de cet instrument n'est sûrement pas étrangère à la chose.

Semblable satisfaction au sujet des jeunes et enfants... Ce qui autorise certains espoirs...  
J.C.M.



Ecole maternelle de St Nicodème du Pâlem (22) - Une véritable leçon de pédagogie d'enseignement du breton !



Recherche musicale : «Kraik ha Krenna» (Fennes - Questembert) - Un lointain parfum d'Irlande...

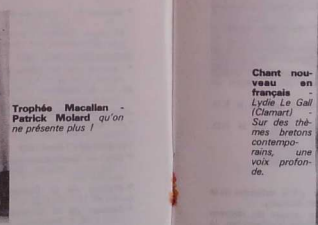
## KAN AR BOBL

### La nouvelle vague entre dans la rade de Lorient

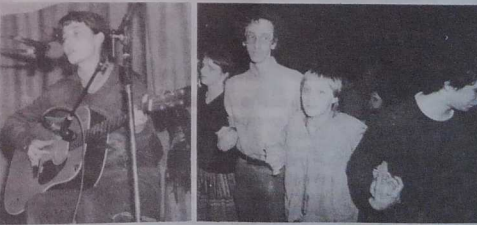
- PALMARES**
- Harpe celtique.** - Catégorie A, 1. Trietan Le Scouzec, (Quimper), Catégorie B, 1. Jakez François (44), Catégorie C, 1. Anne Champenoix (Nantes); 2. Isabelle Le Comte (Ploignec), ex-aequo François Le Visage (Lorient).
- Recherche musicale.** - 1er prix, Krak ha Krenn (Rennes) 2è prix, Skol Louarn, (Rzéz).
- Chants accompagnés en breton** - 1er prix, Chufere, (Penvénan 22).
- Chants nouveaux en breton** - 1er prix, Corade et Venner, Kergrist-Moblou (22); 2è prix, Hanternoz (Brest).
- Chants nouveaux en français** - 1er prix, ex-aequo Mikael Kerné et Lydie Le Gall (Clamart) (Lorient).
- Chants accompagnés en gallo.** 1er prix, La Godinette, (Cesson-Sévigné 35); 2è prix, Landreau et Bourgeat (Rzéz).
- Chants de Haute-Bretagne.** Solistes, Christian Besrechel (Saint-Trimoël 22) 2 à 4, Huguel et David (Saint-Congard 56). Mentions aux filles de Nantes et Brau et Nagar (Nantes).
- Concours des groupes musicaux** - Groupe primé, Kistrebart (Questembert).
- Concours Télévision** - 1. Groupe Korriganed er Lann (Séné 56).
- Jeunes de moins de 15 ans** - Ecole maternelle Saint-Nicodème-du-Pâlem, avec mention spéciale du jury. Chants bretons (groupe 1 à 3), Isabelle Maubian (Ploidy 29). Chants bretons (groupe de plus de 15), école publique de Brech (56), mention spéciale à l'école Sacré-Coeur de Plonéour-Trez (29) et l'école Sainte-Marie de Porspoder (29). Chants en français (groupe de moins de 15), collège Paul-Eluard de Mûr-de-Bretagne (22). Chants en français (groupe de plus de 15), les Pinchelettes de Nord-Erdre (44).
- Concours de sonneurs en couple** 1er prix, Miniou et Schier, Poullaouen (29); 2è prix, Lehart et Ahsait, Boulogne (92); 3è prix, Baron et Annec, Lorient (56).
- Trophée Macellan (éliminatoires)** 4 sélectionnés pour la finale qui aura lieu à Lorient pendant le festival interceltique de Lorient, Patrick Molard, Fanch Gournes, Erwan Ropars, Denis Daniel.



Chants de Haute Bretagne. Yves Huguel et Gilles David (St Congard - Séné 56) La péloulze du Vannetais gallo.



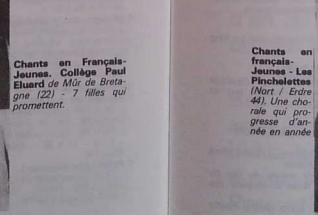
Trophée Macellan - Patrick Molard qu'on ne présente plus !



Chant nouveau en français Lydie Le Gall (Clamart) Sur des thèmes bretons contemporains, une voix profonde.



Gwerz : Claude Lintant (Flestin - 22). A vous couper le souffle !



Chants en français-Jeunes - Collège Paul Eluard de Mûr de Bretagne (22) - 7 filles qui promettent.



Harpe celtique : Anne Champenoix (Nantes) - Une solide détermination allée à une grande finesse de jeu.



## GOUEL AR BREZHONEG

16-23 MAI PONTIVY

**LUNDI 16** : Animation sur le marché de Pontivy avec la fanfare de Ploarszel et Radio Bro Gwened.  
**MARDI 17** : « FILAJ » à Bleszy les Esau.  
**MERCREDI 18** : Animation sociale + matinée cinéma.  
**JEUDI 19** : Soirée cabaret à KERBREGENT en Pluméliau.  
**VENREDI 20** : « FILAJ » à Bubry et soirée cabaret à « Korn ar Pont ».  
**SAMEDI 21** : 14 h. Forum sur la langue bretonne à Pontivy.  
 16 h SPECTACLE avec :  
 - PINGO EVEN  
 - GLEMMOR  
 - BAGARD BLEMOR.  
 21 h : FEST-NOZ avec :  
 Biez-Ruz, Bagad Bleimor, Le Meur-Jouin, Lehard-Michel, Destumion ar C'hréistez, Marc'had an aval, Glig, Eban-Kerdouff, Chantons de Loude, Debreret Skouarn.  
**DIMANCHE 22** : Grande Fête avec : Bran vor, Mac Stevens, Gwerz, Boys of the Lough, Fest Noz.  
**PENDANT TOUTE LA SEMAINE** :  
 - Festival de cinéma sur le monde rural (Films en breton, occitan, irlandais, italien, français)  
 - Exposition sur Emile MASSON  
 - Animation dans les Ecoles.

La langue bretonne est toujours aujourd'hui l'objet de la répression de l'Etat français qui utilise en Europe-même les méthodes qu'il utilisait dans ses colonies d'Asie et d'Afrique. S'il ne lui est plus nécessaire de procéder à une répression ouverte comme l'utilisation du « symbole », du fait du recul de la langue bretonne, sa Monzie, ministre de l'Instruction publique en 1925 :

« Pour l'unité de la France, la langue bretonne doit disparaître ».  
**AUJOURD'HUI, ON FAIT DISPARAITRE LA LANGUE BRETONNE EN LUI REFUSANT LES MOYENS DE VIVRE.** Ce ne sont pas les maigres concessions qui lui ont été faites dans les écoles, à la radio, à la télévision qui empêcheront cette disparition.

**LA DISPARITION DE LA LANGUE BRETONNE, C'EST LA DISPARITION DU PEUPLE BRETON,** car ce n'est pas seulement une langue qui meurt, c'est tout un peuple, avec sa civilisation, sa culture, sa façon de s'exprimer et surtout sa volonté de lutter pour vivre décemment de son travail sur sa terre.

Pourtant, la langue bretonne est encore aujourd'hui la langue de plusieurs centaines de milliers de travailleurs : pêcheurs, agriculteurs, ouvriers, qui la parlent tous les jours. Des milliers de jeunes, de plus en plus nombreux, lycéens, étudiants, jeunes travailleurs, refusent d'être les victimes de ce génocide. Ils étudient et se mettent à repenser leur langue, de façon irréversible, un peu partout en Bretagne.

**LE RENOUVEAU DE LA LANGUE BRETONNE DEPEND D'ABORD DES BRETONS EUX-MEMES.**

« **GOUEL AR BREZHONEG** », n'est pas un meeting revendicatif. C'est une fête. Entièrement en langue bretonne. Preuve de la volonté de vivre du peuple breton, sa volonté aussi de s'exprimer à travers sa culture dans ses formes les plus diverses : chant, musique, théâtre, littérature, sport, etc. Elle est l'expression d'un peuple en lutte.

La langue bretonne n'est pas ici un article de consommation, un moyen de faire du spectacle. C'est notre langue. Notre moyen d'expression normal et non un gadget qu'on abandonne en quittant la scène.

L'avenir de la langue bretonne dépend d'abord de nous-mêmes. C'est à nous de la faire vivre partout où nous nous trouvons, d'en faire un moyen de lutte dans le combat économique et social que nous devons mener pour pouvoir vivre dans notre pays.

SKOL AN EMSAV

La Festival B.D. de Saint Malo vivra les 3-4 et 5 Juin 1983 sa troisième édition dans les locaux du Casino.  
**Thème du Festival ?**  
**« DES SANTIAGOS AUX BOUTOU COAT »**  
 Titre « ciné d'œil » sous lequel nous avons voulu réunir des dessinateurs et scénaristes « témoins du monde qui les entoure : des villes et leur univers noir aux campagnes, leurs légendes et mystères, en passant par « les phénomènes de société »...  
 50 DESSINATEURS ET SCENARISTES INVITES dont : Bial, Bient, Cabanes, Fournier, F.Marr, Goossens, Gotlib, Margerin, Sola, Tramber etc...  
 12 EDITEURS PRESENTS : Albin Michel - Bayard Presse - Castelman - Le Cygne - Dargaud - Dupuis - Fluides Glaciel - Futuropolis - Glarut - Humanoides Associés - Lombard - Terre Inconnue DES FANZINES...

## St MALO 3-4-5 Juin festival B.D.

### EXPOSITIONS

**ORIGNAUX**  
Planches des dessinateurs invités traitant du thème du Festival.

**L'ENFANT ET L'ANIMAL DANS LA B.D.**

**L'ESPACE SONORE DANS LA B.D.**  
37 planches du Centre de Recherche et de Documentation de la Bande Dessinée d'Angoulême.

a) une étude de l'évolution des textes et des bulles des origines à la nouvelle B.D.  
 b) les onomatopées.  
 c) musique et B.D. ; de la mauvaise image de marque du musicien et du chanteur dans la B.D. à la mutation des années 60 - Rock et B.D.

**QUEBEC ET B.D.**  
De l'autre côté de l'Atlantique, le Québec. La Bande Dessinée québécoise existe-t-elle ? De la Science Fiction à l'humour typiquement québécois en passant par de nombreuses parodies (Exposition de Denis Privat)

**EXPOSITION BRETAGNE 1983**  
Les dessinateurs bretons proposent leurs réalisations de l'année.

**EXPOSITIONS DESSINS D'ENFANTS**  
Les enfants de la ville créent leurs bandes dessinées et les présentent au public.

### ANIMATIONS

**ANIMATIONS ENFANTS**  
\* Ouverture d'un atelier de B.D. animé par les dessinateurs Fournier et Walthery.  
\* Bibliothèque (500 albums)  
\* Jeux  
\* Atelier de maquillage

**ANIMATIONS MUSICALES**  
En journée :  
\* Le clown Jean Kergrist se produira à 3 reprises le dimanche.  
\* Le conteur Alain Legoff interviendra régulièrement sur les deux jours.  
\* L'atelier théâtral « Le Ballon Rouge » mettra en scène un conte autour du thème.

En soirée : Spectacle de variétés en rapport avec le thème dans la salle de spectacles du Casino avec :  
\* Denis Twist Band, groupe rock de la B.D. parisienne  
\* Rock Tredouan, groupe rock de la B.D. bretonne.  
\* Le Quatuor.  
\* Melaine Favennec.

**FORUMS**  
Réflexion sur le thème : « A la recherche de la réalité fantastique » avec Jan Bucquoy.  
De la culture catolique creuset du réalisme magique à la B.D. fantastique d'aujourd'hui, le tout suivi d'une séance d'hypnose collective (eh oui !).  
La B.D. Québécoise avec Michel Breton (dessinateur) et Denise Dubreuil (coloriste).

**ENTRETIENS**  
Rencontres dessinateurs/public tout au long de la manifestation.

**L'ANNIVERSAIRE FRILOUZ**  
Frilouz, bimestriel de la Bande Dessinée bretonne fête son premier anniversaire lors du Festival de Saint Malo.

**NUITS DU CINEMA D'ANIMATION**  
Vendredi 3 Juin de 21 heures à l'aube, films d'animation pour petits et grands.  
Le Cinéma Le Vauban, proche du lieu du Festival projetera durant toute la semaine des longs métrages d'animation.  
Des films d'animation vidéo seront d'autre part projetés tout au long du Festival.

# DIHUN

RUMMAD NEVEZ



## Ar Mahatma Gandhi

Hag ho peus gwelet ar film nevez deuet er-maez diwar-benn Gandhi : Un den, gwisket e gwenn, drouklazhet d'an 30 a viz genver 1948 e New-Delhi. Perak eo bet tennet war un den ken meur, perak ?

Anavezet mat eo Gandhi evit ar stourm a gasas a-benn e Bro-Indez, dre « nerzh ar Wirionez » (satyagraha) hag an anfeulster. A-drugarez d'an doare-stourm-mañ en deus roet da Indez he emrenerezh e 1947, da laret eo goude bezañ stourmet e-pad tost 40 vloavezh... Perak he penaos eo bet efedus ? Peseurt doare den e oa ? Sed pezh a glaskimp dispakañ deoc'h.

## KANTERBRAU



La Bière  
de Maître KANTER

Etablissements  
U.F.B. SOBLOR

Z.I. de Keryado  
LORIENT  
Tél. 21.01.64.



## Digabastran Indez

Mohandas Karamchand Gandhi a zo bet ganet d'an 2 a viz here 1869 a Porbandar e gwallan Indez, war aodoù ar c'hornog. E dad a oa e diwan rannvro x Porbandar (e diwan a dalv « minist er-meur » en indezeg...) un tiegezh pinvidik awalch'e oa; Mevelion o doa en o zi. Lizeziñ a ra da 14 bloaz gant ur plach anvet Kasturba.

Bezañ dimezet ken abred-se ne vir ket outañ mont d'ar skol. Evel en holl vroadoù gwasket, eo implijet ar skol evel barneg-gwaskezh. Ar yezh aotrest nemeti a zo ar saoneg. Ha meulet e vez dibabuez mardred ha levezon Bro-Saoz. Ur c'hempiez izelder e vez sanket e penn an Indeziz.

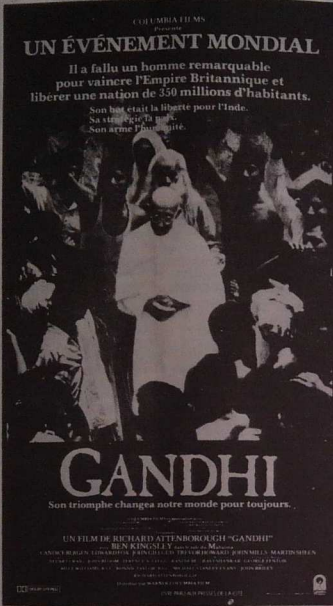
Evelato, tinden levezon ha parzh barzhd ha skrivagnerion broadelour, e sav un emskiant vroad hag emsaverezh e-touez ar ra yaouank. Gandhi a zo unan anezho. En e emvuhez-dur e skiv : «*D'an oad-se e felle din dont da vezañ krefh hag ker, hag evelon ma holl genrouz da lamm d'ar saozon ha da digabastran hor bro.*»

## Mezh da vezan Indez

Strobinet mat e oa koulskoude gant Bro-Saoz. Soñjal e-rae dezhañ e oa krefh ar saozon dre ma trebrant kig. Difennet a oa gant ar relijion indouat. Debrññ a rras kig gavr ur wech da darfañ mat ne veze ket evit gouzañ anezhañ hag et lisonkas pep tra. Gwallhuvrol a ray en noz da heul ez eus ur gavr o klenn enañ... ha marse ne zebro tamm kig ken.

P'eo 19 bloaz, e 1888, e ra e zibab mont da vro-Saoz da derc'hell gant studioù war ar gwir. Plijet-bras eo gant kement-mañ : «*Gwelout Bro-Saoz bennet ha bennet l en ur zebriñ an ur ovañ, en ur garzhout, en ur redet, en ur lenn, ne soñjan nemet e Bro-Saoz hag er pezh a rafan eno.*» A-raok mont kuit, e vamm, a oa ur vaouez devot, a lak anezhañ da douiñ ne douche era d'ar gwir, na d'ar merc'hed, na d'ar c'hig.

Diase-kenañ e veze dezhañ distagañ saoneg, ha da vezañ un «*den a-zaoz*» e karnatas kentelioù distagadur. Ret e vo dezhañ reiñ un digol d'e gemplez izelder hag e klaskas heñvelout ar saozon ar muñh posubl, o tlezañ doareoù ha spered ha yezh e vro evit tapout re Bro-Saoz. Kemer a ra kentelioù dafis ha violon I ur gwir



## Un film dispar

Deuet eo er-maez e miz Meurzh ur film war vuhez ar mahatma Gandhi (e Indezeg e talvez «*ene meur*»). Savet eo bet gant ur Saoz : Richard Attenborough. Zo vloaz zo un deus bet c'hoant sevel ur film bras war Gandhi.

Brav kenañ eo ar film. Livañ brav e ra buhez ha stourm ar mahatma. Grai-meurbet eo ivez ar skeudennoù hag e lak ennozh debronn da veaj in betek Bro-Indez, ur bobl hag e vout dour Souzhus, meur ha ton. Arabat chom hep mont da velout «*GANDHI*» gant Richard Attenborough.

An hiv a c'hoari Gandhi er film a zo anezhañ Ben Kingsley.

Treuzfurm et bet e vuhez o c'hoari buhez ar mahatma...

### «*gentleman*» eo deus da vezañ, ha mez spontusoc'h-sponusañ gantañ da vezañ indezad. «*A-benn tri mizvezh a vuhez cheuc'h e Londrez, e veziz trumm ma soton!*» a skiv. Kompren a ra e emzalch, ha kuit ar strobinel, e tilez a greiz kalon gidiou estren da vezañ indezad penkili ha troad. Enskriveha ra e strollad debrenn-glasvez Londrez. Mont a ray da Paris ur wech hag e vo heriset gant «*c'her-bras*. Kavout a ray eo an tour Efel «*ur bravur evit ar vugale*»...

## Emsav Indeziz Su-Afrika

Da 24 vloaz, e 1893, dilabour, o asant mont da Su-Afrika evel impijlad burev. Du-hont e oa ur 100 000 bennak a indeziz diazezet e lec'h-mañ-lec'h dre ar vro. Gouennelouriz a oa gant ar re wenn en o c'hever. Kas a vez maget outo. «*Kompren a ris n'am boa nikun eus gwirion an den dre ma oan indezad.*» C'hoant en deus distreiñ d'e vro. Hogen e ra e ziviz chom du-hont sa stourm. Kement-mañ a zo marteze an

darvoud pouezañ eus e vuhez. Un den lent ha gwan eveltan en doa nac'het a-holl an viskozeh plegañ ha sentiñ dirak an dizezhder hag ar feuster. Krog e oa da vezañ emsaver.

Evel e holl genrouz e Su-Afrika en deus da c'houzañ bezañ kunijennet ha graet goap outañ benneg. Stad ar sklaved a zo anezho.

Ur gouennadeg 10 000 sinder gant a vez kaset da sekretour-stad saoz an Trevadennou. Gandhi a sav strollad o c'heleouennou da embann gwirioù reizh an indeziz. An hini kentañ eo da sevel; dar brasañ ar re all a oa boas da blegañ... Er memes tro en doa kroget Gandhi gant e vicher avokad hag e impije studiu gwir da gas ar stourm war-raok. Ul «*leader*» dispar e vo deus da vezañ. Un den anavezet ha karet zoken e-touez ar re wenn, a zoug bir dezhañ.

Koulskoude n'eo ket plijet ar re wenn gant e stourm. E 1896, o kompren e chomfe pell amzer moarvat c'hoazh du-hont, ez a da d'erc'hat e wreg hag e vugale e Bro-Indez. Embann a ra e pep lec'h dre indez penoso e vez gwasket an indeziz gant ar re wenn e Su-Afrika. Pa zistro gant e familh e Su-Afrika ez a ar re wenn e kounnar a-enep dezhañ. Mirout a rait outañ dilestrañ hag e vout gant ha litchet holvedel.

Dezhañ kuzhat gant e familh.

O klevout kement-all e kas Chamberlain, minist ar saoz an trevadennou, tud d'ober enklaskoù da binijennañ ar re gablus. Hogen, Gandhi a nac'h e vijent piñjennet. Deroù stourm an anfeuster eo.

Un nebeut blavezhiou goude ez a Gandhi da Johannesburg. Gwelat eo mat tre hag e teu da vezañ pinvidik. Bevañ a ra en un ti bras e karter cheuc'h Johannesburg gant mevelion d'ober war e dro.

## Doue

Gandhi en doa dilezet an indouezh dre emzistal un den sujet pa oa mez gantañ bezañ indezad. Trumm e kei gant Doue en-dro hag e krog da grediñ start enañ. E vuhez penn-da-benn a vo diazezet war Doue. «*Den n'eo evit bevañ hep relijion*» a skiv. Ken trumm all e kerrm doare-bevañ penna-da-benn... Dilezel a ra e holl voaziu hag e holl draou cheuc'h. loñh podou-staot an ti (pezh a vez mezhus-tre evit an indeziz hag a zo tamm-labour kastenn ar re zidouchadur).

Dedennet e vez gant an embleustrezh. Evitañ, stumm uhellañ pep relijion a zo mennad

an emzinaç'h. Kregiñ a ra da lezarn anep-indezet e Su-Afrika. Galvet gant Gandhi, e teu 3 000 den e Johannesburg da douiñ ne blegint biskoazh, c'hoarvezout. Da-heul e krog un doare stourm hervez-lezarn gant gouennadepou, pennaod war ar c'heleouennou (an Indian Opinion). Gandhi a ye zoken da Londrez da d'gajiñ gant sekretour-stad an trevadennou. Met ne cheñch netra. Gwasket e van an indeziz. Neuze e krog Gandhi gant ur stourm er-maez-lezarn. Gwelat ar feuster : ar doare enebade-g difeuls.

E 1907 e vez plantet en toullbarc'h e-lec'h ma chom betek 1909 gant 1 500 indezad all. (2 vloaz).

E 1913 an em vod 15 000 den da gelañ er-maezadeg. Gandhi a soz ur gerzhadeg 65 km gant 5 000 den etre diou gar bras. Ar vanifierion diou gar bras. Ar vanifierion n'eo netra da zebriñ hag an hanter anezho n'int ket evit d'erc'hell gant an hent. Adkaset e vez Gandhi d'an toull-bach evit 9 mizvezh. Bro-Indez ha Bro-Saoz a embann o harp da Gandhi ha d'e stourm a-enep da wiskerezh stadoù Su-Afrika.

E 1906, e vez votet ul lezarn anep-indezet e Su-Afrika. Galvet gant Gandhi, e teu 3 000 den e Johannesburg da douiñ ne blegint biskoazh, c'hoarvezout. Da-heul e krog un doare stourm hervez-lezarn gant gouennadepou, pennaod war ar c'heleouennou (an Indian Opinion). Gandhi a ye zoken da Londrez da d'gajiñ gant sekretour-stad an trevadennou. Met ne cheñch netra. Gwasket e van an indeziz. Neuze e krog Gandhi gant ur stourm er-maez-lezarn. Gwelat ar feuster : ar doare enebade-g difeuls.

E 1907 e vez plantet en toullbarc'h e-lec'h ma chom betek 1909 gant 1 500 indezad all. (2 vloaz).

E 1913 an em vod 15 000 den da gelañ er-maezadeg. Gandhi a soz ur gerzhadeg 65 km gant 5 000 den etre diou gar bras. Ar vanifierion diou gar bras. Ar vanifierion n'eo netra da zebriñ hag an hanter anezho n'int ket evit d'erc'hell gant an hent. Adkaset e vez Gandhi d'an toull-bach evit 9 mizvezh. Bro-Indez ha Bro-Saoz a embann o harp da Gandhi ha d'e stourm a-enep da wiskerezh stadoù Su-Afrika.



SATYAGRAHA, «*NERZH A WIRIONEZ.*»

Strollañ a ra Gandhi e holl soñjoù ha kredennou en ur prederouriezh, pe gentic'h un doare-bevañ : ar «*Satyagraha*... Sevel a ra un ti e Johannesburg evit lojañ e ziskibion kentañ. Ur 100 bennak a dud a vevo hervez rolennoù strizh-awalch' ar Satyagraha. Ar Satyagraha a zo doare-bevañ ar stourm : «*nerzh a wirionez*».

E 1906, e vez votet ul lezarn anep-indezet e Su-Afrika. Galvet gant Gandhi, e teu 3 000 den e Johannesburg da douiñ ne blegint biskoazh, c'hoarvezout. Da-heul e krog un doare stourm hervez-lezarn gant gouennadepou, pennaod war ar c'heleouennou (an Indian Opinion). Gandhi a ye zoken da Londrez da d'gajiñ gant sekretour-stad an trevadennou. Met ne cheñch netra. Gwasket e van an indeziz. Neuze e krog Gandhi gant ur stourm er-maez-lezarn. Gwelat ar feuster : ar doare enebade-g difeuls.

E 1907 e vez plantet en toullbarc'h e-lec'h ma chom betek 1909 gant 1 500 indezad all. (2 vloaz).

E 1913 an em vod 15 000 den da gelañ er-maezadeg. Gandhi a soz ur gerzhadeg 65 km gant 5 000 den etre diou gar bras. Ar vanifierion diou gar bras. Ar vanifierion n'eo netra da zebriñ hag an hanter anezho n'int ket evit d'erc'hell gant an hent. Adkaset e vez Gandhi d'an toull-bach evit 9 mizvezh. Bro-Indez ha Bro-Saoz a embann o harp da Gandhi ha d'e stourm a-enep da wiskerezh stadoù Su-Afrika.

a-benn e Su-Afrika. Gandhi a gejo er mare-se gant Leon Tolstoi.

E 1905 e voe tennet ar Bangal kuit eus Indez gant ar saozon. Koulskoude e voe unvaniet Indez en-dro 6 bloavezh war-lerc'h a 1911.

Digouet e Bro-Indez, ne babuez ket gant ar stourm. Reiñ a ra lara da Emsav Indez o sevel ouz hevedigegh Bro-Saoz hag ouz he savennadeg-rezh. Lakaat a ra ar marc'had ul lier skrivet gantañ : «*HIND SWARAJ (INDEZ EMREJ)*, (ensellet e vo gant ar saozon).

Enañ e tispak e soñj a-zivout Indez. Gouenn a ra gant e genroviz distreiñ d'o sevendur ha dilezel hini Bro-Saoz. Un diforc'h bras a oa etre an div gevredigezh : hini Bro-Saoz a oa armerveza, e penn an arakoat hag hini Indez a oa diwar ar maez, hag artizanel.

Gandhi a save ouz ar gevredigezh armervez a lazhe hini Indez. Memochou pennañ an holl emsavioù a gver el levre-se :

«*Dre hor sevendur deomp-ni hon eus ur gannad da embann d'an hollved... Emrenezh a rask bezañ savet, n'eo ket dre ma fell deomp en em d'alvezout, met dre m'eo hon dilead hen ober.*»

«*Revelz an emskiant a sav a-enep d'ar pezh a vir outañ savent ha uhennadepou meur*»

«*N'am eus kasoni ebet ouz ar saozon nemet ouz o savennadeg-rezh...*»

«*N'hor bo netra o c'houlen, rankout a reomp kemer ar pezh a fell deomp kouti.*» «*Ar frankiz n'eo ket ur prof, ur gouñid eo.*»

**EVELJUST**  
e rankit lenn levr dreist  
hor mignon Herve HERRI :  
**EVELSE E OAMP**  
embannet gant AL LIAMM

## AR YAOURT, LAEZH GOET EN ARAOK

Laezh goet eo ar yaourt gant daou seurt goell. Unan o reiñ ar blas, eglio o reiñ an tronk. Darvez krañ a zo al laezh. Gant heol; gant an holl elfennoù magus anezhañ hag a vez krefvaet zoken, ha pinvidiket gant obererezhbakteriennou evel pa vija rakoget.

Er c'hontrol, eus ar pezh a soñjer paurlesañ e chom ur bern kalkiom e-barz ar yaourt. Ha gwelloc'h c'hoazh eo asoc'h degemet er gwad dre m'eo teuzet penn-da-benn gant an drenkennoù-laeh.

Rak an drenkennoù-laeh pell a zistroñ ar c'halkiom, a esa e c'hontrol d'ar bouzelioù treuzkas anezhañ. Pasa-mat eo debriñ yaourt pa vez diouer ar kalkiom er gwad ha perkerket evit ar mammoù-dougeredez, ar grennaded pe an dud bet glozet o eskern.

- Bez e c'heller kemer yaourt forz pegement a-hed an deiz, n'eo netra a-enep. Ouzhpenn-se eo asoc'h ur yaourt da gas d'an traoù eget al laezh 1
- 1 - rak an drenkennoù-laeh a vruzun kazein al laezh hag evelse e vez astennet gwelloc'h er stumok ha tizhet purosoc'h gant an trenkennoù-goñ.
  - 2 - rak proteinoù arall al laezh a vez ivez rakoget gant ar goelloù-laeh.
  - 3 - rak sukr al laezh, a c'hell bezañ berzhet ouz tud'zo, a vez peuz-treuzfurm et trenkennoù-laeh.
  - 4 - rak ar boullougiou-druz a vez fin-bruzhet ha strewet e pep lec'h e-barz ar yaourt.
  - 5 - rak ar bakteriennou-laeh a zo ur vaere ouz ar c'hlevedoù-bouzelioù ha stomok dre ma vironn ouz ar c'hlevedad da gregiñ.

Lavaromp ouzhpenn, dre m'eo gwir, eo strizh-kenañ ar reoladurioù e Bro-C'hall kouz hag en Italia hag e Bro-Spagn e-kerve ar yaourt bev. Berzhet e vez implij an tamm ar lakida naturel ar goelloù war zigarezm mirout ar podoù-yaourt (pe 6 sishunvezh e-lec'h 21 devezh). Aotret e vez hen ober avat e Broioù-Saoz, en Izel-Vroioù hag en Alamagn, e-lec'h ma vez aotret ivez lakat e-barz darvezhiou mirout ha proteinoù-laeh.



# Hag an neol a lugerno c'hoazh warc'hoazh

(1)

Darbet eo bet din mont da welout penaos e tremen an deiziou hag an nozvezhoù er bed all. Gouost hag ez eus deveshioù ha nozvezhoù en tu all ? Moarvat e walin an dra-se hep re a zate. Goude pevar ugent bloaz tremenet war an douar-mañ, selbantou a rae din e oa deuet an eur da gimidiñ di'ouzh ar bed-mañ ha mont da welout penaos e tremen an traoù war 'Douar ar Yaouankiz Peurbadus'. N'on ket skuilh war an douar-mañ, met petra'fell deoc'h, n'eo ket ur c'hastiz mont kuit; dirak lezenn ar vuhaz emomp eze, pep hini d'e dro, evel ar bara er forn.

Kaset on bet d'an ospital, buan ha buan, amzer da vezañ dibragezet, e oan gouvezet war ur gwele, astennet war va c'heñ, staget gouz lavaret, orjeñnoù a bep tu an-dro din, an-dro d'an deouarn, seizh pe dek a bep tu d'ar bruched, unan all em fri hag unan all sanket en arzoù a zivere berad ha berad duz diaperiet em gwiad. Me lavar deoc'h, moarvat e oan kaer ha koant da welout evelse gant un tamm gorzenn evel m'hi o tivanen eus ma fri, ne vanke nemet un den da lavarout din : « C'hwez da fri ! », mic'hiekl Nann, den eveljust n'eo deus lavaret traoù evelse din. Traoù evelse ne vezont ket lavaret, marteze soñjet. Anavezout a ran unan a soñje... Ne lavariñ ket e anv, n'eo ket set er bed all, deiz traoù evelse ma ne deont ket evezh ha ret e vefe kaout ur spored goapüs evel hini mab va zad evel kaout soñjoù ken droc'h dirak un den klav. Dek devezh evel. An eil gwech eo din tremen dre aze ha n'ouzon ket mar deo skuilh pe n'eo ket. Amzer oc'h eus da brederiñ, met petra, kaer ho pefe soñje, klask gouzout penaos emañ an traoù en tu all pa vo lorket ho c'hikern ganeoc'h, n'eus respont abet, n'eus nemet ho kredenn e Doue pa neuze... N'ouzon ket.

Peder gwech bemdez ha bemnoz e vez sanket un nadoz an ho feskenn ha kaset louzou en ho korf, div wech bemdez kemeret ho kwezh ha me oar me ? Koulskoude e tiefenn. Klevet em eus lod klemm ouz ar glañdivour; n'am eus ket bet me da glemm tamm ebet. D'ar men, ar merc'hed-se a ra war hon dro a zo evelomp gant o c'hudennou, o diesterioù hag ivez o levezennioù. Ret eo kompren an dra-se. Klevet em eus klavdivourien etou o klemm : ne vez ket graet war o zro mat awalc'h, an douar a zo yaen pe re domm, n'eo ket mat ar pred, re bozet ar c'hig pe c'hwezñ fall gentañ, ar c'hlañdivourien ne zeont ket buan awalc'h pa vezont galvet, ha me oar me, un dra bennak a zo atav da rebec'h out. Na vezit ket souezhet neuza gweclout o fri moullennek pa teout da c'houlenn pe da welout petra'zo d'ober war ho tro.

Evidon-me n'am eus ket bet da glemm, gwelet em eus anezho o tont gant ur aer hegarat, jentil, un doare mousc'hoarzh war o diweuz. Gwir eo ivez, komz a ran ganto war un ton dereat daoust ma oan en ur stad pell eus ar c'hentañ. Klask a ran atav ur ger pe un doare hegarat, darv memes, da gomz ganto.

Komz evelse na vir ket ouzoc'h da lavaret ar pezh a soñje. Bez eo unan e oa atav un aer trist gant pe zeue d'ober war va zro. Marteze ha doe diasterioù gant he gwaz, marteze kudennoù arc'hant, marteze bugale klav, marteze... net kement a vartezazadennoù a zo... N'am eus ket goullennet gant petra na dro ket mat, met lavaret an eus dezhi pa welen anezhi o tostaat ouzhin, e selbante din gwelout santez Klemmichez dont da ging din sakrament an Oleo. Pijusoc'h e vefe bet kalz din he gwelout dont gant gerioù lavariant, laouen memes, drestroùl pa sanke un nadoz em feskenn. Ne oa nemet evelse. Deuet e oan a-benn da dennañ ur ger bennak gant, ne lavaran ket ur ger bourrus, met dilus mamestra.

Unan all neuze, o va Doue-yeusurasant n'am eus gwelot anezhani nemet teir gwech ha bep gwech war-dro hanternoz. Doust dezhañ bezañ studier, hegarat-ter, kalz re a amzer a lakea d'ober war-dro ar glañdivour. An trade gwech ne zeue ket a-benn da lakeat nadozioù da gregiñ war va c'hroc'henn. Un dek bennak en doe da lakeat; n'eo doe lakeat peva pe pemp, ar re all em en zistage. Radiet eo bet da glask ar c'hlañdivourien da ziskouez dezhañ penaos ober doust me na eo ar hini ar wech

kentañ e spege nadozioù. Tost d'ur c'hard eo bet. E-pad an amzer-se e oan astennet nozh-pilh war va gwele. C'hoarzhin a ran bremañ, Gwelloc'h eo tremen etre douarn ur plac'h bos d'ober war-dro klavdivourien...

Astennet war ar gwele, hanter moderat, an amzer a dremen hag ar apred a red. Evel ma vije bet deoc'h, e welen ar bloavezhioù o tibunan dirag va daoulagad.

Er bloavezh pemp pe c'hwec'h emomp. Redek a ran war ar gu gant meur a hini all, diarc'hen eveljust, n'on ket be ar skol c'hoazh; ret e vo din lakeat ur re vortou koed evit mont d'ar skol, hag ur bragoù. Evit c'hoazh n'am eus nemet ur sae evel ar re all da c'hloeiñ ma feskennou. Gallout a ran redek evelse, meln a zo war ar ru, met petra'ra an dra-se : bozet omp de c'hoat evelse, ober ur stang war ar gwaz-dour ma teu ur bannek glav ha plijadur sankañ hon troid en douar, marteze e vo gieb hor sae, met petra'ra an dra-se : sec'het e vo dirak an c'olled ha tommañ a refomp hor feskennou ma vez ret. D'ober petra bragoù ? Doust ha n'eo ket kalz aasetoc'h gant ur sae : ma zo ezomom n'hon eus nemet puc'hañ ha tronañ ar sae, n'hon eus ezomom da c'houlenn diarc'hen hor bragoù, mat evelse ha kempenn. Nebutoc'h a labour evit hor harnm...

Brazeget on bet evit mont d'ar skol gant «madame Le Gall». Aze ne vo nemet galleg, difennet eo komz brezhoneg; Klevet em eus anezhi komz brezhoneg gant kerent. Un doare da zeskñ ar galleg a oa kanañ. Kanañ a raemp er skol :

*C'est la cloche du village  
Qui résonne dans son langage  
Tin tin tin lève-toi matin  
Bour bour bour remplis bien ton jour.*

Ha traoù all evelse. Ouzhpenn pemzek bloaz ha tri-ugent a zo tremenet; dalc'het em eus soñje eus meur a son desket er skol ha gwelout ar bet pa oan set d'ober va behini e oan azezet.

Souezhet on bet pa oan set d'ober va c'hoñje. Bez eo oamp tri-ugent soudard nevez em c'hompagnunezh. War an tri-ugent-se eo oamp nemet pemp tapet ganto ar «certificat d'Etudes». War ar pemp-se e oamp tri brezhad. Gwir eo e oa ar brazel un digarez bras evit an dud yaouank, padret ken-pad ha merc'hed : ar brazel bras (bras evit piv ?) a rae e reuz pa'm boa tremenet an amodenn-se.

N'am eus ket soñje penaos na pegoutz on bet enskrivet evit tremen va santifikad. Ne ouzon nemet un dra : petra am eus bet d'ober, petra'zo bet goullennet gant. Gouzout a ran evel ma vije bet deoc'h petra a oa ar pennad-skrid : tangwall Bezailles, ur gerladenn bihan nepell eus Sedan, un azrann soudardet Bro-C'hall a oa bet distrujet aze gant soudardet Bro-Pruss e-pad ar brazel dek ha tri-ugent ha tangwalliet ar gerladenn goude an emgann. Na petra'ra, ret e oa ul lodenn vat ha barrek on da zisplegañ dirazoù lorch ar boutouer o fostañ kod fao evit ober reoù botoù d'ar vugale.

Pa oa echu an amodenn, gortozet em eus, evel re all da c'houzout hag en e oan degemeret pe korballiet. Pa'm m'eus Klevet ma anv n'on ket komet pelloc'h da c'hortoz, set on d'ar ger da reiñ keloù. Setu bremañ ur gudenn all a chome da ziskoulmañ : klask labour da zeskñ ur micherha kregiñ da labourat.

Tremenet anhan-skol, ar vakansoù, e oan kemeret en ul labouradeg dre hanterouriezh ur moarob kozh matc'h en t-se. E mi gwengolo o krogen da labourat, da zeskñ va micher. Ne oa micherour, al lodenn vrasañ, da vrezeliñ a-enep d'an enboure miliget hag ar brazel a glee padout ouzhpenn pevar bloaz.

An devezh labour a groge da seizh eur betek kreitell ha da labourat dre hanterouriezh ur moarob kozh matc'h en t-se. E mi gwengolo o krogen da labourat, da zeskñ va micher. Ne oa micherour, al lodenn vrasañ, da vrezeliñ a-enep d'an enboure miliget hag ar brazel a glee padout ouzhpenn pevar bloaz.

An devezh labour a groge da seizh eur betek kreitell ha da labourat dre hanterouriezh ur moarob kozh matc'h en t-se. E mi gwengolo o krogen da labourat, da zeskñ va micher. Ne oa micherour, al lodenn vrasañ, da vrezeliñ a-enep d'an enboure miliget hag ar brazel a glee padout ouzhpenn pevar bloaz.

PER AR GASTOREK.

## Nouvelles Breizh ... Nouvelles Breizh ... Nouvelles Breizh ...

### ASSOCIATIONS

• **SKOL AN EMSAV a diñskerioù troid sañhañ** : un secrétaire, un secrétaire-comptable et un animateur. Aucune aide n'étant venue remplacer celle apportée jusqu'en 82 par la Charte Culturelle. Cette mesure inévitable risque de compromettre le programme d'édition (journal «Breman») d'animation scolaire et de stages...

• **L'ASSOCIATION POUR LA PROTECTION DES SALMONIDES EN BRETAGNE (A.P.P.S.B.) DEVIENT «EAUX ET RIVIERES A.P.P.S.B.»** Simplification mais aussi élargissement du site de cette association qui se décentralise de plus en plus. Pour son 15ème anniversaire, des Casaux à la fin de l'été 84 remonteront les estuaires bretons... Expositions, débats et fêtes accompagneront les évènements.

### AUDIO-VISUEL

**CINEMA :**  
**LA LUNE DE LANDERNEAU**  
Tourné en 1954 par Britta-Films, ce film d'humour et de fantaisie, resta inachevé, une partie importante de la pellicule impressionnée ayant été perdue... et retrouvée ces temps derniers ! Ainsi après une éclipse de 30 ans, LA LUNE DE LANDERNEAU, apparaît sur nos écrans culturels. Premières à Landerneau, comme il se doit : 27-28 avril au Rohan. D'une durée de 30 minutes, en couleurs et en costumes d'époque XVIIIème siècle, ce film breton d'un genre nouveau a pour décors Versailles, les châteaux de Kerjean et de Kerourat, et le vieux Landerneau. Pour tous renseignements : Britta-Films, Route de Brest, LE DRENNEC, 29212 PLABENNEC.

Sur notre photo : Le fantôme de Rohan, personnifié par Henry Coussin, réalisateur du film, conte au hardy Gwenneg, la miraculeuse histoire de «La Lune de Landerneau».

• **LE CONSEIL NATIONAL DE L'AUDIO VISUEL**. Mini-assemblée consultative appelée à fournir des avis à la haute autorité, créée par un décret du 22 mars ne comprenant aucun représentant direct ou indirect des mouvements culturels régionaux agissant pour la promotion des langues et cultures de France. Constitué de 43 représentants des associations culturelles, sociales, professionnelles et du monde culturel et spirituel, il sera complété par 7 délégués des comités régionaux lorsque les sociétés régionales de radio et télé auront été constituées, seulement trois sociétés de ce type seraient créées en 83).

• **EQUINOXE** court-métrage qui retrace le quotidien d'un couple retravaillé par les Nantais Jean FERROCHAUD et Paul CORNET et produit par la Société Erc, a obtenu le grand prix du festival du film et de la TV des Pays Celtiques de Glasgow. C'est la première fois qu'un film breton décroche la palme. En 85, le festival se décentralisera en Bretagne. Le prochain avant lieu à Cardiff (Pays de Galles) du 9 au 13 Avril 84.

Decouvrez l'Histoire de votre Pays ! LISEZ **DALCHOMP SONJ**  
Le N° 8 F - Abonnement 30 F  
3, place Paul Bert - 56100 LORIENT

### ECOLOGIE

• **EXTRACTION D'URANIUM**. La Compagnie Générale de Méthodes Radioactives (COSEMA) a déposé trois demandes de permis de recherche dans le Morbihan : Sites de Gionel, Carquillotin-Kerbelay (Quistembert) et de Guern, concernant 20 communes. La Société Minérale (Compagnie Française des Pétroles et Pétroliney Ulgine Kuhlmann) envisage d'effectuer tout prochainement la même opération sur les sites de Trémouaux (Alain) et Plumetec qui touchent 20 communes. Alors que l'une des 3 exploitations d'uranium morbihannaises de la S.I.M.U.R.A. a dû cesser son activité en décembre dernier, une deuxième devrait fermer prochainement le gisement étant épuisé. La C.G.T. et le P.C.F. ont marqué leur opposition à cette fermeture des mines d'origine.

• **BARRAGE DES HAUTEURS DE CAUREL**. Privilégié-dessus du lac de Guerledan, il semble qu'E.D.F. n'envisageait plus pour l'instant de le réaliser.



• **POLITIQUE ENERGETIQUE BRETONNE**. Le Bureau Régional d'Etudes et d'Information Sociales s'est étonné de la récente déclaration de M. MONNIER directeur régional d'E.D.F. qui faisait état de l'urgence de l'implantation d'une centrale nucléaire en Bretagne notant «qu'une telle prise de position relève du seul pouvoir politique» et rappelant que «si la Bretagne à 4 départements est déficitaire en matière de production électrique, le Bretagne à cinq départements est largement excédentaire».

• **MICRO-CENTRALES HYDROELECTRIQUES**. La municipalité d'Inzacc-Lochrist (56) envisage d'installer deux turbines de 300 kilowatt à vitesse lente (pour préserver le poisson) sur le Blivet. D'un coût de 750 M de francs, la réalisation pourrait être amorcée en 7 ans, l'électricité produite étant vendue à E.D.F.

### JEUNES

• **OBJECTEURS DE CONSCIENCE**. D'après le projet de loi ils pourront accomplir désormais leurs obligations de service (maintenu à 2 ans dans un organisme à vocation sociale ou humanitaire, assurant une mission d'intérêt général ou dans un service civil de l'Etat ou d'une collectivité locale).

• **ABORTION SCOLAIRE DE LAMBALLE**. On n'y plantera que des essences typiques du massif armoricain : 81 espèces de feuillus et 29 espèces de conifères sur 3 ha de terrain. Sera ainsi reconstruite la forêt armoricaine : chênaie, hêtraie, pinède...

• **INSOUMIS BRETONS**. A la suite d'affrontements qui ont opposés à Rennes, forces de l'ordre et antimilitaristes M.M. J. Pierre LE MAT, 31 ans ingénieur agronome à Landerneau et J. François BIDAULT, 33 ans, mécanicien à Rennes ont été maintenus en détention. J.F. BIDAULT n'avait pas rejoint son affectation en décembre dernier et sera donc considéré comme inconnu.

### LANGUES

• **«LE PARLER GALLO D'ARBARTZ, LOIRE-ATLANTIQUE»**. Il s'agit d'une thèse de docteur en Linguistique qui a été soutenue à la Faculté de Lettres de Nantes par Serge JOUIN. Celui-ci a voulu démontrer que la langue galloise n'est pas une déformation, ni un mauvais emploi du français mais qu'elle est issue du même rameau gallo-romain que celui-ci ayant subi une évolution différente. Parmi de sa commune d'origine, l'auteur a travers des 222 pages états des comparaisons, rapprochements avec un grand nombre de localités du pays gallo... et d'ailleurs.

• **ESPERANTO**. Depuis la rentrée dernière, il est enseigné à l'Université de Rennes où la langue est reconnue comme unité de valeur. Un projet de loi sur l'enseignement de l'Espéranto dans les écoles doit être présenté à l'Assemblée par le groupe socialiste.

• **EMGLEW KELLEMERION BRO GWENED**. Association constituée de professeurs de langue et culture bretonne «l'Enseignement privé créé voici 1 an s'est félicité de la création d'un poste de conseiller pédagogique dans l'Enseignement privé du Morbihan. Elle souligne cependant que «dans certains établissements, malgré les directives officielles, le breton, le korouff est présenté, l'enseignement sous forme dissimulée». René Roger LE ROMANECER Ecole Jeanne d'Arc PONTIVY ou André LE BOHEC - Ecole St Joseph - LORIENT.

• **INSTITUTEURS ET PROFESSEURS LANGUES BRETONNES**. (Bro Gwened) Section pédagogique du mouvement culturel Ar Falz créée voici 5 ans en Morbihan, ils ont écrit au recteur : «ne pas comprendre que les stages de formation continue portant sur la langue et la culture bretonnes n'aient plus lieu cette année dans le Morbihan pour la première fois depuis 1977 alors qu'on envisage la création de classes bilingues à la rentrée 1984». Secrétaire : J.P.L.B. Ar Froid - 56 840 - Enez Arzh - Tél. (07) 26.34.06.

• **26 POSTES DE BRETON A LA RETENUE**. L'Union des Enseignants de Breton qui fait remarquer qu'il en existait déjà 12 l'an passé déclare «la loi n'ose pas dire de ces maîtres bretons aumônés qu'il s'agit d'une perspective appréciable qu'on 50 000 scolaires réclament des cours de breton...»







Du folk à New waves !

La longue tradition bardique portée de génération en génération depuis les temps druidiques jusqu'à nos jours a toujours été très vivante au Pays de Galles, (1) si bien qu'on l'appelle «le Pays des chanteurs». C'est là que le terme «musique populaire» prend tout son sens, tant avec les chorales si réputées qu'avec les groupes qui drainent les

foules... en gallois ! Depuis le fermier emmenant son troupeau au petit matin sur les pâtures jusqu'au clergyman en passant par le docteur et la mère de famille, tous chantent... Les «eisteddfodau» en sont la plus haute expression, (2) qui voient chaque année rassembler des dizaines de milliers de Gallois pour applaudir leurs chanteurs, leurs chora-

les et ces myriades de poètes qui rendent la culture galloise si vivante, en un mot si populaire. A tel point, que dans les pubs surpeuplés, on peut entendre des fermiers un peu saouls reprendre tous en chœur des hymnes de grande beauté, même après trois heures de chanson et de... boisson ! Et quel volume !

# les Gallois Un peuple qui chante



Dafydd IWAN

Aussi, n'est-il pas étonnant de voir des groupes folk gallois reprendre les vieux airs de leurs ancêtres harmonisés avec les instruments de la «new-wave» : guitare électrique, banjo, synthétiseur, batterie, bouzouki, fiddle, etc. sans oublier la harpe celtique, l'instrument traditionnel gallois par excellence que les jeunes groupes folk savent si bien harmoniser avec les autres instruments.

## DAFYDD IWAN

La tête de file de ce mouvement folk gallois est sans conteste Dafydd Iwan. Chanteur de grand talent, il chante depuis fort longtemps puisque son premier disque est sorti en 1966. Il écrit la plupart de ses chansons : l'été dernier, il a publié ses cent meilleures chansons chez «Y LOIFA», Talybont, Aberystwyth, Dyfed (CYMRU). Ses chansons sont issues de campagnes pour la langue galloise et pour le combat de libération du Pays de Galles. Il chante seul aussi des chansons traditionnelles, avec sa guitare. Il a déjà publié vingt disques.

D'ailleurs, il préside aux destinées de SAIN avec HUW Jones. SAIN est la grande maison de disques galloise qui joue un rôle formidable pour la diffusion de la musique galloise. Les actions militantes de Dafydd Iwan pour la langue lui ont valu des séjours en prison. Plus populaire que jamais, Dafydd est marié et a trois enfants. L'an dernier, il a fait une grande tournée au Pays de Galles avec le groupe AR LOG, tournée

qui a été un grand succès, tant et si bien qu'il est renouvelé l'expérience cette année avec 16 concerts en commun en février et mars 1983 ! D'ailleurs, ils ont sorti un disque «Dafydd Iwan ac Ar Log».

Dafydd a une voix chaude et très prenante qui séduit, même si vous ne comprenez pas le gallois : ses accents satiriques ou charmeurs savent soulever l'émotion et l'enthousiasme. A coup sûr, c'est l'ambassadeur du Pays de Galles : s'il tournait plus souvent en Bretagne, il serait très populaire aussi chez nous... Sans aucun doute. Son dernier disque «BOD YN RHYDD» est superbe !

## AR LOG

Un des groupes les plus populaires du Pays de Galles, AR LOG est un groupe de 4 musiciens professionnels qui chantent régulièrement sur le Continent, aux Etats-Unis, au Canada tout comme en Angleterre et dans les Pays Célétiques.

Leurs instruments incluent les harpes (Triple, clarsach et knee-harp), fiddle, flûte, guitare, mandoline et banjo. La moitié de leur répertoire est instrumental, mais à part une ou deux compositions, leurs chansons sont toutes traditionnelles. Ils ont produit trois disques dont un avec Dafydd Iwan. Dans leur sonorité, on sent une influence irlandaise ; leur action en faveur de la langue galloise leur vaut une grande popularité.

Leurs disques : «AR LOG 2», «AR LOG 3», «Dafydd IWAN ac AR LAOG».

## PLETHYN

Trio formé de deux hommes et d'une femme qui est la voix du groupe. Groupe folk traditionnel, il est très connu ; il chante les nouvelles chansons de Myrddin ap Dafydd apparentées aux airs irlandais ou écossais. Ils ont sorti trois albums, qui, comme les autres, sont produits par SAIN : «BLAS Y PRIDD», «GOLAU TAN GWMWL», «RHOWN GARREG AR GARREG».

## CILMERI

C'est un groupe récemment formé de six musiciens qui chantent essentiellement : ils sont connus pour leurs recherches musicales parmi les vieilles musiques du répertoire gallois. Ils ont d'ailleurs popularisé des danses et des mélodies depuis longtemps oubliées. La liste de leurs instruments est assez impressionnante : deux fiddles, un bodhran, diverses cornemuses, des guitares, banjo, mandoline, mandola, bouzouki et accordéon... «CILMERI» - «HENFFYCH WELLS».

Pour conclure la partie «traditionnelle», signalons que SAIN a sorti un album de quatre nouveaux groupes afin de les lancer. Leurs noms : SEITHENY, MABSANT, BWCHADANAS et PENDERYNN. Cette promotion est fort intéressante dans la mesure où elle permet de faire connaître des groupes qui n'auraient pas les moyens de sortir chacun un disque : «CWLWM PEDWAR».

## keltia

### CROMLECH

La voix unique de Tommy Jenkins est le trait marquant de ce groupe talentueux, de la région de Swansea, dans le sud du Pays de Galles. Tommy a réuni autour de lui un certain nombre d'excellents musiciens qui jouent du fiddle, et de divers instruments comme la harpe, la guitare et la basse. Leur répertoire comprend des chansons traditionnelles, nouvelles et anciennes, soit en gallois, soit en anglais. Ils chantent d'ailleurs régulièrement sur le Continent.

Leurs disques : «GWLITH Y BORE», «CROMLECH 2».

### MEIC STEVENS

Meic a commencé à chanter dans les années soixante et il a produit plusieurs albums. Il a une voix à la Bob Dylan, très prenante puisqu'il sait faire naître toutes les émotions et sentiments avec beaucoup de talent. Son dernier album «NOS DU, NOS DA» est vraiment splendide : très folk-song, bien rythmé. Sa chanson sur Bobby Sands est vraiment émouvante. Meic Stevens est vraiment un grand bonhomme ! Il est venu souvent en Bretagne.

Le rock-pop gallois se porte bien, merci pour lui. Emergent dès les années 60 et inspiré par les mouvements de protestation britannique et américain, il a su créer sa voie originale, en gallois et ce, sans copier servilement les best-sellers du moment... Les champions de la catégorie sont Edward H. Dafie et surtout Geraint JARMAN. Ce dernier est aussi à l'aide dans le rock que dans le reggae. Ses différents albums sont d'inspiration différente : par exemple, «Diwrnod I'r Brenin» est inspiré du... Mabinogion. Le reggae qu'il joue avec ses musiciens n'est pas de la copie conforme mais du reggae gallois, original, riche en sonorités, pour danser. Sa maîtrise musicale est remarquable et son talent ne l'est pas moins !

### «DIWRNOD I'R BRENNIN»

Tous ces chanteurs et groupes ont fait et font un énorme travail pour faire vivre la langue galloise, s'attaquant à tous les genres et styles musicaux tant traditionnels que modernes, abordant tous les thèmes d'actualité et les pulsions humaines. Le peuple gallois ne s'y est pas trompé en portant à ses bardes la gloire qu'ils méritent. D'ailleurs, la BBC Wales diffuse tout les samedis matins un programme folk gallois pour les jeunes.

Nous aurons l'occasion de revenir dans un prochain numéro sur les chanteurs gallois, dont les disques ne sont pas assez diffusés en Bretagne, notamment par la Coop Breiz. Les radios locales en Bretagne peuvent être un réel promotionnel formidable pour faire connaître les chanteurs et les groupes gallois (et bretons bien sûr).

J'en profite pour remercier Dafydd Iwan (et les disques SAIN) pour ses précieuses informations, ainsi que la revue écossaise INNER KELTIA qui édite dans sa rubrique des critiques de disques fort intéressantes (2). Nous en reparlerons. Yn eiddoch yn gywir.

Jakez GAUCHER

(1) Voir Breizh N° 265 : Gorsedd Beirdd Ynys Frydain.

(2) Voir Breizh N° 264 : L'Eisteddfod national gallois.

(3) Inner Keltia : a new journal of Inter-Keltic Culture. The Keltic Research Society «Caer Aildan», 8, Annandale Street, DUN EDINBURGH (Edinburgh) EH7 4AN - ALBA/Scotland.

Abonnement 26 F (4 Numéros, 90 pages par Numéro. Du plus haut intérêt pour les relations interceltiques).

### REFERENCES INDISPENSABLES DU FOLK GALLOIS

SAIN Recordiau Cyf, Llandwrog, Caernarfon, Gwynedd LL54 5TG CYMRU. Qui adresse son catalogue sur demande.

### En souvenir du père des «Universités populaires».

\* 1783-1983. Bicentenaire de la naissance de Nicolas-Frédéric-Séverin GRUNDTVIG (1783-1872). Bien qu'il n'ait eu aucun rapport direct avec la Bretagne et y soit encore très largement inconnu, le 200ème anniversaire de ce grand pédagogue danois peut être l'occasion en Bretagne d'évoquer son œuvre. GRUNDTVIG est le père des fameuses «hautes écoles du peuple» ou «universités populaires», grâce auxquelles les paysans danois avaient dès la fin du XVIIIème siècle, un des niveaux d'instruction les plus élevés d'Europe (qui explique le fait que ce pays, pauvre en ressources naturelles, ait depuis longtemps un des niveaux de vie les plus élevés de la planète). Une conférence internationale consacrée à l'œuvre de N.F.S. GRUNDTVIG aura lieu du 10 au 14 septembre prochain au Parlement Danois, au Palais de Christiansborg, à Copenhague.

\* «INNER KELTIA». Nouveau magazine (en anglais) de Culture interceltique. Avec des articles sur les six pays celtiques. Organe de recherche de la «Keltic Research Society». Il est spécialisé dans tous les domaines culturels et spirituels de la Celte présente, passée et à venir (Religion, mythologie, poésie, art, symbolisme, monuments anciens, cycle arthurien, paganisme, artisanat, folklore, musique, langues, etc...). - Paraît tous les trois mois. 1er N° paru à Betanone (1er mai).

- Abonnement : 29 FF (96 à 100 pages...). The Keltic Research Society «Caer Aildan» DUN EDINBURGH (EDINBURGH) E 7 4AN ALBA (SCOTLAND) - GB.



## C.I.L.B.S. COMITE INTERPROFESSIONNEL DU LOGEMENT DE BRETAGNE-SUD

31, Cours de Chazelles - 56014 LORIENT CEDEX -  
Tél. (97) 64.25.80.

### OFFRE LES SERVICES SUIVANTS :

- Prêts individuels pour les logements en accession à la propriété ; l'amélioration de logements anciens ; achats de terrains ;
- Réservations de logements locatifs ;
- Information et Conseil Logement.

### - ACCESSION A LA PROPRIETE par la S.I.L.B.S., Société Filiale du C.I.L.B.S.

- \* en opérations groupées ou lotissements.
- \* en constructions personnalisées.

### OPERATIONS EN COURS :

LANESTER, PLOUAY, GESTEL, St-Avé (VANNES), SENE, PONTIVY (Le Sourn), PLOERMEL, GUIL-  
LERS, MALANSAC, BELLE-ILE, TREMEVEN.

### EN PROJET :

PLOUHINEC, PONTIVY, JOSSELIN, CARHAIX, LOCHRIST,  
LARMOR-PLAGE, LANESTER, PLOUENEC, SENE, PONTIVY - 45, rue du Fil. Tél. (97) 25.37.25.

Bureaux à VANNES - 21, rue du Colonel Maury - Tél. (97) 54.03.52. PONTIVY - 45, rue du Fil. Tél. (97) 25.37.25.







Voici reviens le temps des concours

\* **LE CERCLE CELTIQUE KERLENN ER MOR DE PORT LOUIS** a fêté son 10ème anniversaire les samedi 30 Avril et dimanche 1er Mai.

Les origines de notre port se perdent dans la nuit des temps. BLAVET en fut le premier nom.

Le PORT-LOUIS fut rasé et incendié en 1588 et 1590.

La ville reconstruite, le commerce prospère et Colbert fonda la Compagnie des Indes. Celle-ci est remplacée en 1719 par la Compagnie de LAW qui s'installe à LORIENT. La marine royale vient au PORT-LOUIS. Un historien aura cette phrase en comparant le PORT-LOUIS à LORIENT : « Le PORT-LOUIS, est un vieux gentilhomme dans le voisinage d'un financier ».

Les années passent et la pêche devient la principale activité du PORT-LOUIS. Actuellement il n'est plus un port de vente mais un port d'armement.

L'avenir du PORT-LOUIS est dans le tourisme et la vivacité des associations qui le composent.

C'est pourquoi, voilà environ une dizaine d'années, a été créé le Cercle celtique « KERLENN ER MOR » (le cercle de la mer).

Simple patronage, au début, ayant comme vocation de distraire les jeudis après-midi des grands et des moins grands, le cercle celtique s'est dirigé, par la suite, vers une culture qu'il ressentait résolument sienne.

Le cercle celtique voulait propager ce qu'il aimait, ce qu'il connaissait, mais le faire seul, c'était très difficile. C'est pourquoi nous nous sommes tournés vers KENDALC'H. Nous avons ensemble fait un petit bout de chemin depuis notre adhésion. Cela nous a été favorable car nous avons été plusieurs fois lauréats de concours de danses. Nous avons également une vocation de comité des fêtes puisque, organisant chaque année un petit festival folklorique.

Cette année, il nous incombe donc de faire connaître nos dix années d'existence. Nous espérons tenir encore autant d'années même si la motivation des jeunes n'est plus ce qu'elle était.

Le cercle celtique KerleNN er Mor.

Voici 10 ans nous aidons à la création d'un nouveau groupe dans le Pays de Lorient.

« KerleNN er Mor Port Louis »

10 années de travail pour notre ami Paul Allain qui tient la barre ferme, avec l'aide des membres du Comité Directeur. Félicitations au groupe de Port Louis pour tout le travail accompli au service de la culture bretonne (plateaux concours de danses).

Un groupe qui également a toujours répondu présent aux sollicitations de Kendalc'h (notamment en venant fréquemment nous aider à TI-Kendalc'h). A gazon genoh has trugars d'an oll Tud Porzh Loiz.

Jean Guého.

**l'avenir de la Bretagne**

journal national breton fédéraliste européen mensuel

Abonnement ordinaire : 60 F de soutien à partir de 100 F

R.P. 1019 - 22061 ST-BRIEUC Cedex 4 - C.C.P. RENNES 1132 86 J

**Championnat de Danses de la St Loup**  
Eliminatoires

- 8 Mai - LA BAULE - Kendalc'h Loire Vihaine
- 12 Mai - Kerfeunteun - QUIMPER Kendalc'h 29.
- 15 Mai - PLUNERET - Kendalc'h Bro Gwened.
- 22 Mai - ST JEAN DE BOISEAU - Kendalc'h Bro Naoned.
- 29 Mai - ST ALBAN - Kendalc'h Rance - Penthièvre et Rennais.
- 5 Juin - AMIENS - Groupes de l'émigration

\* **KENDALC'H PARIS - CONCOURS DE DANSES 1983**

Les éliminatoires pour les cercles de l'émigration se dérouleront cette année à Amiens, le Dimanche 5 Juin. Les cercles se présenteront dès le dimanche matin, pour les danses imposées et la danse concours. Les années passent et la pêche devient la principale activité du PORT-LOUIS. Actuellement il n'est plus un port de vente mais un port d'armement.

Pour cette grande fête de Kendalc'h Paris, plusieurs cercles ont déjà donné leur accord, et nous aurons le plaisir de voir ou revoir les groupes de Boulogne-sur-Mer, Le Havre, Amiens bien sûr, Aulnay-sous-Bois, Porsy, Fontainebleau-Avon et Cligny qui sera accompagné du Bagad Keriz. L'aire du spectacle est prévu devant le cirque d'Amiens, celui-ci devant nous accueillir en cas de mauvais temps. Un grand spectacle de qualité sera offert au public. A moins de deux heures de Paris, cette occasion unique de nous retrouver pour quelques heures n'est-elle pas précieuse pour échanger nos idées, revoir des amis, soutenir nos groupes qui représentent chaque année l'émigration lors de la finale à Guingamp et obtiennent souvent les meilleures places sur le podium. Rendez-vous donc au 5 Juin.



KerleNN er Mor de Port Louis

\* **A LA DECOUVERTE DE LA PRESQU'ILE DE RHUYS** - Kendalc'h Bro Gwened et Dalc'homp sont organisant le dimanche 5 Juin une journée culturelle sur les richesses historiques du pays de Rhuy.

- 10 h : visite commentée du château.
- de Suschic et des environs.
- 12 h : repas commun.
- 14 h : Conférence historique puis visite de l'Abbatiale de St Gildas, de son trésor et de son abbaye.

\* **LA PRESIDENCE D'HONNEUR DE KENDALC'H a été attribuée à IVONIG GICQUEL qui fut président de la Confédération durant 9 ans.**

kendalc'h

\* **ASSEMBLEE GENERALE DE KENDALC'H PARIS.** L'Assemblée Générale de la Bretagne, sous la Présidence de Robert TAGNE, en présence d'un auditoire important puisque 22 groupes étaient présents.

On remarquait : Louis BOTHEREL, Ancien Président de Kendalc'h Paris - Kendalc'h Paris - Jean Claude PEDRON - Catherine LATOUR, TI Kendalc'h - L'Abbé Simon MAHE, Président de la Fédération des Bretons de Paris - Jean CEVAER, Président de l'Amicale des Bretons de Bruxelles - Joseph PENNEC, Ancien Trésorier de Kendalc'h Bretagne - Maurice POUILLON, Président de DIWAN PARIS - Monsieur HUDAULT, Président de B.A.S. de la Bretagne - Directeur de la Maison de la Bretagne - Pierre MORIN, de Massy - Jean KERGEN, Radio Pays.

Après quelques mots de bienvenue de la part du Président, Yvon DUPRE, le rapport des activités fut présenté par Régine LE JUGE, Secrétaire.

Le rapport financier établi par le Trésorier, Michel NANOUETTE, fut approuvé par Alain GUILLO, Commissaire aux Comptes.

Le débat s'engagea ensuite sur le compte-rendu des Commissions DANSE par Michel NANOUETTE, MUSIQUE par Alain NANOUETTE.

Pour le renouvellement du tiers sortant Monig PEDRON ne se représentant pas et Yves LE FUR étant démissionnaire, Jacqueline LE CAUDY-LE GUEN - Michel NANOUETTE - Christian LATRY (du Cercle de Boulogne-sur-Mer).

La cotisation annuelle donne droit à 20 abonnements au journal BREIZH, possibilité de suivre les journées d'études de danse et musique, formation de moniteurs danse, attribution de bourses de stage pour TI KENDALC'H.

Les concours de danse pour les éliminatoires, en vue du concours national de GUINGAMP, aura lieu à AMIENS le 5 Juin 1983.

Yvon DUPRE.

**COOP BREIZH**

Ventes par correspondance - Règlement à la commande. Participation part et emballage 17% pour tout achat inférieur à 100 F. 10% au-dessus de 100 F. C.C.P. 124.67 X Rennes.

La commande non accompagnée de son règlement sera adressée contre remboursement, rabords frais.

BREIZ, 9, avenue du Général de Gaulle, 44502 La Baule - BP 78, Tel. 60.21.62.

Magasins de vente directe :

BREIZ, 9, avenue de Général de Gaulle, 44502 La Baule - BP 78, Tel. 60.21.62.

BREIZ, 10, rue du Maine 75014 Paris, Tel. 320.84.60.

BREIZ, 17, rue de Pen'hoel, 35000 Rennes, Tel. 79.01.67.

**NOUVEAUX**

Xavier Grall « Et parlez-moi de la terre ». La collaboration de X. Grall au journal « Le Monde » aura commencé en 1974. Ses billets paraissent habituellement dans le numéro spécial du dimanche; c'est dire qu'écrit hier, leur intérêt est encore aujourd'hui. Impossible cependant dans un seul ouvrage de tout éditor. C'est pourquoi les éditeurs ont effectué un choix pour ce recueil. Broché.....

« Xavier Grall, Le roge et le tendresse » par Philippe Mouzann. Ph. Mouzann nous invite à cheminer avec cet authentique poète qui brûlait pour les autres, contre l'ennui et la bêtise, la frime et le désespoir. L'annuel et le Landivisio, Saint-Malo, le Maroc, et Sarcelles nous serviront d'excalibur avant de revenir marcher à ses côtés sur les sentiers perdus qui descendent des hauteurs de Botzolan vers les rives de l'Avon. Les chemins secrets qui mènent vers la mer... Broché.....

« Les clondestins de l'Iroise par René Pichavari (Rapport paru en Janvier '83). Voici, rassemblés sous la forme du récit, mille détails qui font la véritable Histoire, poétique à la base. Car il s'agit bien de cela, d'un roman, même si certains épisodes prêtent à rêver, par exemple la mort de F. Péron dans la fondrière de Concarneau, la fuite éperdue de M. Le Roy dans Quimper, par exemple le drame psychologique qui réduit le réseau Johnny comme peu de choses... L'aire géographique est la cornouaille bretonne, mais elle a valeur universelle car il y a partout de semblables indifférents, majorité à combien silencieuses, de semblables dénonciateurs, de semblables solauds et des héros semblables sans doute. Ils sont de tous les pays. 423 pages brochées.....

« Visages de la Rance par H.G. Gaignard : table des matières : La Danne, Le Clos Poulet, Le Cornouaillais, Dinan, La Rance, Le Poudouvre, Echo. Nostalgies. Cet ouvrage de 228 pages reliées est accompagné de quelques photos noir et blanc.....

« La bouteille à terre » par Phil Truc « en direct du village » poèmes présentés en un petit livret et en une bouteille de gros plant dans laquelle se trouve un poème et une bille... (ouvrage broché bouteille en verre).....

« Une histoire Irlandaise. Roman de Jennifer Johnson 188 pages.....

Les histoires Irlandaises sont souvent les meilleures celle-ci nous conte l'aventure d'une jeune fille de dix-huit ans qui, pour fuir les traces de la guerre toute fraîche, nous sommes en 1920 s'approprie une simple cabane sur le bord de la mer. C'est là qu'elle sera rejointe par un homme plus âgé qu'elle; mais quelle aimera; et par la violence. Cela est bien de notre quotidien.....

« Ecrivains et Artistes en Bretagne. Les Cahiers de l'Iroise N° 1 nouvelle année Louis Guilloix ou la violence du cœur par J. Despert. Une lettre de George Sand à Emile Souvestre par Georges Lubin. Lettres d'Anatole Le Braz à Fanch Gourvil par A. Le Braz; En 1887, Saint Pol Roux faisait jouer à Marseille un opéra-comique. Le bretonais Jean Oberlé Peintre speaker de la radio de l'espoir et écrivain E. Gouget peintre graveur qui est Quimpérois; Grandeur et décadence d'une illustre famille du Léon par Loïc Pierre. 55 pages brochées.....

**DISQUES**

SB 403, Glenmor. « La Coupe et la mémoire-Grall en mémoire.....

- NOE 30013 Kan Diger avec P. Gallais Bag pipe; Lebrun batterie; V. Guérin contrebasse; D. Pabcauf Saxophones; C. Lechevrotel Bugle; Modeste Ranimandry; saxophones..... 66, F
- DCB 3707 Yannig Ar Blaz guitares acoustiques et électriques, claviers percussions accordéon diatonique violon..... 66, F
- Importations Canada : Les disques notés ci-dessous nous étant parvenus en petite quantité; un retard dans la livraison sera possible.
- JAK 001 NA CABARFEIDH «Stick it in your ear»..... 70, F
- JAK 002 NA CABARFEIDH «Rare air»..... 70, F
- «Na Cabarfeidh est composé de P. O'Gorman Bag Pipe, Whistle; G. Coppins Bag Pipe, Whistle; I. Goodfellow Bag Pipe, guitare, bombarde; R. Mural six and twelve string guitar, Cylinder drums; T. Ferrier Highland Snare, long drum, tabla cylinder, Madras.....
- W.C. 398 Bill Livinstone «Gold Madallist» Highland bag pipe..... 70, F
- WRC 210 Macnab Distillery Pipe Band..... 70, F
- Clan Macfarlane Pipe Band Vol. 1 avec accompagnement cuivres et piano..... 70, F

**GUIDES BRETAGNE - IRLANDE - ECOSSE**

- Guide de la Bretagne Mystérieuse (Ed Tchou). Relié..... 45, F
- Bretagne : Les Guides voyage conseils de l'Agence de Tourisme du Crédit Agricole. Les guides Voyage Conseil allégés de tout ce qui touche aux transports et à l'hébergement; proposent un ensemble de conseils et d'informations pour mieux connaître le pays et sa population. Entre les guides à vocation culturelle et les guides décontractés pour «roulards» la collection voyage conseil, rédigée dans un style vivant et direct, complète les avantages d'un voyage bien organisé. Broché..... 17, F
- Nouveau guide de Bretagne. Ouest France par Michel Renouard. Relié..... 88, F
- Guide de voyage Breizh Irlannde avec photos et cartes couleurs Section In. Formations pratiques. Broché..... 29, F
- Encyclopédie de voyage Nagel Irlannde. Relié..... 86, F
- Petite histoire de l'Irlande et Guide de Dublin et environs Broché..... 40, F
- Scotland : Where to stay Bed and Breakfast. Où se loger en Ecosse avec prix et services rendus par les différents gîtes ruraux..... 20,50F
- En Ecosse Guides Brix. Hacette. Broché..... 39, F
- Guide Kronenberg de la Bretagne authentique plus de 250 villages par Jean Markale..... 59, F
- La Guide du Routard Gde-Bretagne-Irlande..... 43, F
- Highland Bagpipe Music From Britany Scotland Eroland, marches mélodies danses de Bretagne stothapey, réels jigs hornpipes par J. Pincet..... 45, F
- Le Matricat Psychologique des Bretons par Ph Carrer (Psychiètre des Hôpitaux) et Président de la Société Bretonne d'Ethnopsychiatrie..... 85, F

**ABONNEZ-VOUS A BREIZH**

11 numéros - 80 F

A l'ordre de BREIZH

Le Pradl 56250 - TREDION.

CCP Rennes 2 135 53 V

**ÇA VAUT MIEUX POUR VOUS !**



# Temps libre de saison ..... animations

## FESTOU DEIZ

## FESTOU NOZ

- \* **CAMORS** (56) S. 7 Mai avec ex. Mirantouille, OKAÏKA B. PICHARD, G. HERVE, MERHEU PLEUGNER, MERHEU AVEL, sœurs d'Auray et de Pontivy, Org. Clubs Celtiques des lycées d'Auray et de Pontivy.
- \* **PLUNVER-POEMEL** (56) S. 11 Juin avec «Kornegant et Lanna»
- \* **ST JULIEN DE CONCELLES** (44) S. 28 Mai à la ferme avec Albert POULAIN, A. JAMBU, les deux Henri etc... Org. Initiative et culture.
- \* **QUESTEMBART** (56) S. 21 Mai - Halles avec Luhernd Noz. Org. Le Cambier.
- \* **ST BRIEUC** (22) - Place de la Grille - S. 28 Mai avec Pennou Skoutin - Joli Monde - Lésart - Michel - Kerbauf - Punk.
- \* **NAZERIEN** (85) S. 28 Mai avec «Luharned» et «Mastrien ar Ch'neziz», Yann Dour.

## SPECTACLES

- \* **SEEH AVEL KONFORT PRAD** (22). Tenehall Weavers (8 Mai), Couton-Fisher (20 Mai), Michel Vivoux (27 Mai), J.Y. Lacombe et Mandobles (10 Juin), Maurice Remydy (17 Juin), Pail. (30), 35.80.64. Mireille-Daniel Therady.
- \* **TAMMLES**. V. 13 Mai - Soirée Cabaret à Berric (56) - Org. Le Cambier. Tél. (97) 66.20.52.
- \* **A. GIROUX et J.J. MILTEAU**. V. 6 Mai - Central Bar - SCAER (29). S. 7 Mai - M.J.C. DOLARNEZ (20). L. 9 - La Pibole - C.N.C.C. 3, rue Harrouy - NANTES.
- \* **BATTLEFIELD BAND**. J. 19 Mai. Maison de la Culture. RENNES.
- \* **FESTIVAL CINEMA DE DANSES et MUSIQUES TRADITIONNELLES** - 7-8 Mai - ORLY - M.J.C. Paolo Neruda.
- \* **MAKAM de KOLINDA**. V. 27 Mai - MORLAIX 28 (Théâtre). S. 28 Mai. LA ROCHE DERRIEN 22 (Salle des fêtes). M. 31 Mai BRECH (auditorium). J. 2 Juin - ST BRIEUC (théâtre C.A.C.I.). V. 3 Juin PONTIVY 56 (théâtre). S. 4 Juin, CHERBOURG (Festival).
- \* **FESTIVAL BANDES DESSINEES**. 21-28-29 Mai. LANGUEUX (22) - Prés ST BRIEUC. Ecole d'Horticulture de St Ilan.
- \* **FESTIVAL THEATRE AMATEUR**. J. 12, V. 13, et S. 14 Mai - LIZIO (56). Soirée Improvisation - Café théâtre - Animation de rue - Musique - Ateliers voix, clown, maquillage (enfants), théâtre (adolescents) etc...
- \* **FETE et EVEIL A LA MUSIQUE AU PAYS**. D. 15 Mai - PLOERMEL (56). Animation par les enfants de l'école de musique.
- \* **FETE DE MAL**. M. 11 Mai - MALESTROIT (56). Animation par les ateliers du Groupe Gallo Breton du Pays de Malestroit.
- \* **FESTIVAL DES ARTS TRADITIONNELS - RENNES**. V. 8 Mai - MAROC - TCHÉCOSLOVAQUIE (Dances et Musiques) - S. 7 Mai - VIETNAM (Musiques et Dances) - GHANA (Musique et Danse - U.S.A. (Buses du Mississippi) - EGYPT (Musiques du Nil). D. 8 Mai - GHANA (Danse et Musique). U.S.A. (Buses du Mississippi) - EGYPT (Musiques du Nil). L. 9 Mai - INDE (Opéra populaire) - MARIONNETTES ARMENIE (Joueurs de Kamanchah).
- \* **10 Mai**. TOGO (Flûtes et frappeurs de pierre). ARMENIE (Joueurs de Kamanchah). INDE (Marionnettes - Opéra populaire). SOMALIE (Chanteurs épiques).

- \* **M. 11 Mai**. INDE (Marionnettes - Opéra populaire). TOGO (Flûtes et frappeurs de pierre). SOMALIE (Chanteurs épiques). Les spectacles ont lieu à la Maison de la Culture et au Théâtre de la ville de RENNES.
- \* **ANNE DE BRETAGNE** Création du Théâtre-Naz. NANTES. Château des Ducs de Bretagne - Du 14 Juin au 6 Juillet. Maison de la Culture de Nantes - 18, rue Scribe. Tél. (40) 73.07.11.
- \* **MAI BRETON. BALLET DINUN de REDON et BERNARD BENOIT** - S. 28 Mai - Contes de Catherine ZARCATE. V. 27 Mai. C.A.C. ST BRIEUC.
- \* **CONCERTS CHORALES «A COEUR JOIE»** - V. 20 Mai - QUIMPER - V. 27 Mai - MORLAIX. V. 10 Juin - BREST.
- \* **FETE DE L'ECOLE DE MUSIQUE DU GROUPEMENT CULTUREL BRETON DES PAYS DE VILAINE**. D. 8 Mai - Maison des fêtes REDON.
- \* **SKOL DINAN GWENGAMP**. 22 Mai - Jardin public - GUINGAMP. Kermesse et Fest Deiz.
- \* **MEIC STEVENS**. V. 20 Mai - PLOUËY - TI Elise. S. 21 Mai CROZON - Salle de l'Amicale Laïque. D. 22 Mai - PONTIVY - M. 24 Mai - KEMPER - Théâtre municipal. M. 25 Mai - AURAY - Théâtre municipal - J. 28 Mai - MORLAIX - M.J.C. V. 27 Mai - CARHAIX - Salle du Royal. S. 28 Mai - LESEVEN - Centre Socio-Culturel.

## STAGES

- \* **SYMBLES SELON LA TRADITION CELTIQUE** avec le Docteur Le Scouezac et Mme Robert-Dantec. S. 7 Mai à BRIASPARTS et S. 4 et D. 5 Juin à L'ILE DE BATZ - Association Bretonne pour l'Enseignement et la Recherche en Sophrologie - 70, quai de l'Odéon - Quimper - Tél. (98). 55.44.89.
- \* **DANSE AFRICAINE**. D. 24 Mai - avec Lemba Maison des Relations Internationales - BREST - Tél. (98) 41.90.12.
- \* **CHANT, DANSE ET MUSIQUE GALLESE**. 24-25 Juin. Accordéon Diatonique (Elienne Grandjean), Violon (Patrick Le Mou), Binou (Patrick Molard), Bombarde (Yvonné Bihan), Flûte Traversière (J.M. Vellon), Chant (Eric Marchand), Danse (Jean Baron) - MONTEFIL (35) - Ferme de la Bétangais - Tél. (99) 07.96.64.
- \* **GESTION DES ENTREPRISES CULTURELLES**. Initiation Gestion - 30-31 Mai et 6-7-8 Juin à NANTES. Association d'Aide à la Gestion des Entreprises Culturelles 2, Allée du Cdt Charcot - 44025 Nantes Cedex - Tél. (40) 29.32.55.
- \* **DANSES D'ALSACE ET DE BRETAGNE**. 28-29 Mai. Chants et Dances de France - 119, rue Caponière - 1400 CAEN - Tél. (31) 85.50.95.
- \* **VELLE A ROUE** 21-22-23 Mai avec Valentin Giesler à ST CYR L'ECOLE. Gilbert Dieudonné - 21, rue Bd de Stalingrad - 92240 - Malakoff - Tél. 664.38.41.
- \* **ENERGIE EOLIEUNE**. 30-31 Mai et 1er Juin. **Bloennec - Compost-méthane** - 22, 23, 24 Juin. **Economies d'énergie : habitat - collectivités** - 1er Juillet. C.R.E.P.T.A.B. Maison des Marionnettes. 29251 - La Feuillée. Tél. (98) 99.61.87.
- \* **DANSES TRADITIONNELLES**. Niveau débutant - répertoire varié. Niveau confirmé - contredanses anglaises et initiation à l'écosais avec Y. et M. Guicher. S.11 et D. 12 Juin. M.J.C. de Cleunay. 2, rue André Trastcot - RENNES. Tél. (99) 63.18.06.
- \* **ANIMATION PAR LE JEU CHANT, CONTE**. B.A.F.A. PLEUMELUC. 30-31 Mai, 2-3 et 6-7 Juin. Fédération des Associations Familiales Rurales d'Île et Vallée - 16, rue de Penhoët - B.P. 2618 - 35036. Rennes Cedex. Tél. (99) 75.40.49.

- \* **VEUZE**. 28-29 Mai. Château de la Gourmerie. Pbs NANTES. P.Y. Le Goff. 7, quai Henri Barbusse - 44000 - Noacné. Tél. (40) 22.41.61.
- \* **BRETON**. «Crash-Course» du J. 30 Juin au J. 7 Juillet. 8 h d'enseignement/jour. Direction pédagogique : Per Denez. Service de Formation Continue et d'Education Permanente. Université de Haute-Bretagne - 6, avenue Gaston Berger - 35043 Rennes Cedex - Tél. (99) 59.09.40 ou 54.99.55 P. 1912.
- \* **BRETON**. 20-30 Juillet - SKAER - Ecole St Alain. K.E.A.V. 44, rue Jean Rameau - 29000 Quimper.
- \* **BRETON**. Université d'été. 1-6 août. Direction pédagogique : Per Denez. Institut Consultaire (Formation Continue). M. Roch - 6, rue de Kerguelen - 56100 LORIENT. Tél. (97) 64.37.80.
- \* **AGRICULTURE et CUISINE BIOLOGIQUES VANNERIE - LANGUE GALLESE** - L. 11, M. 12, M. 13 Juillet. **EVEIL à la MUSIQUE GALLESE - DANSES GALLESSES** - M. 13 (journée). J. 14, V. Assemblées Galloises - CONCORET (56). Durant les Jousset - rue St Clément - Résidence Plaine-Mer Bat Mor Braz - 56510 St Pierre Quiberon. Tél. (97) 50.28.97.
- \* **FORMATION D'ANIMATEURS D'ASSOCIATIONS**. 24-29 Mai - Village de vacances de Kercavel - ERDEVEN (56). Dir. Dépt. Temps Libre - rue Montaigne - Kercado - 56000 Vannes. Tél. (97) 63.08.18.
- \* **REALISATION CINEMATOGRAPHIQUE 18 mm**. 18-30 Juin - Turnax (près quai de Rhuys) Centre de Recherches Audiovisuelles de Bretagne, 10, chemin des Gabieuses, 56730, St Gilles de Rhuys.
- \* **EQUITATION**. Monts d'Arnée à cheval - Découverte faune et flore. 21-23 Mai. **CASTOR**. Sa découverte dans les Monts d'Arnée. 25-26 Juin - S.E.P.N.B. 186, rue A. France - B.P. 32 - 28276 BREST Cedex.

**Henansal (22) les 20-21-22 mai 83**  
2ème festival  
«Théâtre des minorités nationales et des cultures régionales»

## MAI BRETON à St BRIEUC

Spectacles, expositions, conférences etc... au Centre d'Action Culturelle.

escaliers-portes-fenêtres  
**BREIZH-MENUISERIE**  
YANN GUEGUEN  
Plomelin 29000 KEMPER  
tél. 55 11 42

### BREST LE 4 - 5 JUIN 1983

## RASSEMBLEMENT CHORAL DE BRETAGNE

### CONCOURS INTERCELTIQUE

Le Centre Breton d'Art Populaire organise à Brest, les 4 et 5 juin 1983, un rassemblement choral comprenant un concours inter-celtique suivi d'une journée d'étude.

Cette manifestation a pour but de stimuler cette forme d'expression en respectant la diversité du répertoire : musique traditionnelle et musique classique et de susciter la création musicale. Il a aussi pour objectif de faire apprécier le chant choral à un public de plus en plus varié et nombreux.

En accueillant des concurrents venant des autres pays celtiques dont on sait les liens culturels qu'ils ont avec nous, le concours développera des échanges qui ne peuvent être que fructueux pour tous.

**Centre culturel Breton ..... ti kendalc'h**  
56350 St Vincent / Oust  
Tél. 99 91 28 55

## IRLANDE L'AUTRE ILE

Fréque audiovisuelle - Triple écran panoramique.  
«Un vrai voyage dans ce que l'Irlande a de plus fascinant et de plus intime» en co-organisation avec le Cercle Celtique de REDON et avec l'appui de L'O.M.C.L. (Office Municipal de la Culture et des Loisirs de REDON).

**VENDREDI 27 MAI AU THEATRE DE REDON.**  
- l'après-midi 2 séances à 14 h 30 et 16 h pour les scolaires.  
- Entrée : 5 F.  
- Le soir à 21 h - pour le public - entrée : 25 F.



## STAGES

MAE MAI

Accordéon diatonique - Vannetais/Gallo		
Y. Dour	7 et 8	200 F
Reliure. J. Lelouette	14 et 15	200 F
Harpe Celtique. M. Larc'hantec	14 et 15	300 F
Bagad	14 et 15	200 F
Danses écossaises. Initiation. N. Raviart	21 et 22	400 F
Chant choral et danses. Y. Leblanc	21 et 22	400 F
Bombarde. C. Caron	21 et 22	300 F
Violon. M. Ourhemano	21 et 22	200 F

JUIN MEZHEVEN

Harpe celtique. M. Larc'hantec	18 et 19	300 F
Reliure. J. Lelouette	18 et 19	200 F
Danses populaires harmonisées. L. Guillore	18 et 19	200 F
Clarinette. Y. Leblanc	25 et 26	200 F
Violon. M. Ourhemano	25 et 26	200 F

AOUT

Accordéon Diatonique - Enfants - Y. Dour	01 au 03	500 F
Danses 1er degré - Y. Leblanc	15 au 19	820 F
Ronds chantés 3e degré	25 au 29	820 F
Bombarde - J.M. Alhais	30 au 03/9	820 F
Guitare accompagnement - J.Y. Corlay	31 au 3/9	600 F
Danse baroque XVIIe siècle. S. Letellier	08 au 12	820 F
Peinture d'art. M. Leroureur	18 au 21	750 F
Danses Galloises. E. Limet	20 au 24	1000 F
Violon. M. Ourhemano	29 au 2/9	820 F
Accordéon diatonique traditionnel. Y. Dour	30 au 3/9	820 F
Guitare d'accompagnement. J.Y. Corlay	31 au 3/9	600 F



Charles, petits oiseaux, charlez Nomenoe !

histoire

## BALLON : Acte de naissance de la Bretagne unie

L'association Bretagne 845 a choisi pour date du DEVEZH AR VRO - fête nationale - le Dimanche 26 Juin et pour lieu le site de la bataille de Ballon. Ce n'est pas par hasard que ces choix ont été faits : c'est en mémoire de la bataille de Ballon en 845 qui vit la victoire des troupes bretonnes de Nominoe sur les armées franques de Charles Le Chauve.

Pour comprendre l'importance de cette victoire, il est nécessaire de retracer l'histoire de la Bretagne durant cette période.  
Après l'arrivée des Bretons aux IV<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> siècles, se formèrent 2 zones en Armorique : la zone bretonne (l'ouest de la péninsule) et la zone gallo-franque (Rennes, Nantes et Vannes), cette dernière formant les « marches de Bretagne ».

Au VIII<sup>ème</sup> siècle et au début du IX<sup>ème</sup> siècle, l'autorité franque va essayer de s'établir dans la zone bretonne en exigeant soumission et tribut des « roitelets » bretons. Ces exigences provoquèrent de multiples révoltes qui obligèrent les Francs à intervenir militairement (en 786, 799, 811, 818). La désunion des chefs bretons et le manque de coordination permirent les victoires des Francs. En 818, un chef se détacha, Morvan surnommé « Lez Breizh » (Soutien de la Bretagne), mais il est tué dans un engagement; Guyonatac'h prend le site et combat sans relâche les Francs.

Face à cette résistance opiniâtre et sans fin, Louis Le Débonnaire décide en 826 de nommer à la tête des Bretons un des leurs, NOMINOE, avec pour titre celui de Duc, ayant sous son autorité la zone bretonne plus Vannes. Deux époques sont à distinguer dans son gouvernement : celle de gouverneur au nom des Francs, celle de chef national de la Bretagne. La date charnière est 840, la mort de Louis Le Débonnaire.

De 828 à 840, NOMINOE se comporte en sujet loyal de Louis Le Débonnaire. Cette période de répit permet à NOMINOE d'unir les Bretons, d'affirmer son autorité et enfin de pousser l'établissement de Bretons dans la zone gallo-franque, vers l'est. L'exemple le plus fameux de ces colons est Saint GONVOÏON : soutenu par NOMINOE, il fonde et établit un monastère pour « prier pour toute la Bretagne » à un endroit stratégique au confluent de l'ouest et de la Vilaine.

En 840, Louis Le Débonnaire meurt laissant l'Empire dans l'anarchie et la guerre entre Lothaire, Louis Le Germanique et Charles Le Chauve. Sollicité par ce dernier pour combattre à ses côtés, NOMINOE lui répond qu'il est d'accord avec lui... mais ne lui prête pas serment. De plus s'alliant à LAMBERT à qui l'Empereur venait de refuser le Comté de Vannes, NOMINOE ravage le pays nantais en 843, Rennes et même Angers en 844.

Pour mettre fin à cette « rébellion », Charles entre, en 845, en Bretagne avec son armée. NOMINOE choisit son terrain de combat près de Redon, à BALLON non loin de Bains sur Oust. Le choc est inévitable. Raison du Glézouï a évoqué en quelques lignes ce qu'avait pu être ce combat : « Tantôt, ils (les cavaliers bretons) donnent impétueusement, avec toutes leurs forces, dans la masse serrée des bataillons francs et les criblent de leurs javelots. Tantôt, ils font mine de fuir et les ennemis lancés à leur poursuite reçoivent leurs traits. Accoutumés à combattre de près, lance contre lance, les Francs restent immobiles, frappés d'étonnement, effrayés de ce nouveau péri qui leur était inconnu; ils ne sont point équipés pour poursuivre ces troupes légères, et s'ils les attendent rangés en lignes serrées, ils n'ont contre leurs coups aucun abri ». La cavalerie bretonne fait la « différence » et le combat se termine par un désastre pour les Francs : Charles Le Chauve s'enfuit pendant la nuit abandonnant son trésor et son armée.

Cette victoire éclatante marque la naissance de la Bretagne unie : NOMINOE, ayant chassé les anciens maîtres francs, unit la zone bretonne et la zone gallo-franque donnant à la Bretagne ses frontières actuelles (pays nantais compris, bien entendu), affermit le pouvoir breton en chassant les évêques étrangers et en les remplaçant par des évêques bretons. Passant à l'offensive, NOMINOE et l'armée bretonne pénètrent dans le Bassin, en Anjou et dans le Vendômois lorsque ce grand chef meurt le 7 MARS 851 d'apoplexie, d'empoisonnement, ou, selon les Francs, frappé par la vengeance divine...

Fondateur de la Bretagne et de son unité, NOMINOE gagnera au XIX<sup>ème</sup> siècle le titre de TAD AR VRO, Père de la Patrie.

Jacques-Yves LE TOUZE  
(d'après Joseph Chardonnet  
in « Nomenoe, Tad ar Vro » Dalc'homp Sofj N° 3)



Gravure sur bois de Xavier HAAS - « Breizh, Visions d'Histoire ».

### 26 Juin - Devez ar Vro Fête Nationale Bretonne

Le Devezh ar Vro doit être la fête de tous les Bretons. L'organisation étant très lourde, il est demandé à tous de nous aider : déjà de nombreuses associations et organisations ont accepté de participer à cette journée nationale : Kendalc'h, CRIB, Dalc'homp Sofj, Ligue Celtique, POBL, Armor-magazine, etc... ainsi que des personnes comme Hervé Le Beterf, le Père Chardonnet, etc... Toutes les personnes, associations, organisations qui désirent participer à la journée sont invitées à se faire connaître auprès de BRETAGNE 845, Loïc CAMUS, Le Temple en Carentoir 56200 LAGACILLY.

Il a été décidé qu'une plaque commémorative sera apposée ce 26 Juin sur le champ de bataille de Ballon : à cet effet, une souscription est ouverte (adresser votre aide à Bretagne 845).

L'après-midi du 26 Juin aura, de plus, lieu, toujours sur le site de la bataille, une série de débats et de rencontres sur des thèmes très divers : « Histoire de Bretagne, histoire nationales », « Loire-Atlantique », « Langue bretonne », « Écologie », « Nucléaire, uranium », etc... entrecoupés d'interventions diverses, de musique. De nombreux stands sont d'ores et déjà attendus.

Cette fête est l'affaire de tous les Bretons : venez nombreux !

Pour tout renseignement, adhésion, participation, écrire à BRETAGNE 845, Loïc Camus, Le Temple en Carentoir 56200 La Gacilly.

## La Cafétéria

Georges Joume

### EST OUVERTE

• TOUS LES JOURS :

de 11 h 45 à 14 h 00  
et de 18 h 45 à 21 h 30

• LES DIMANCHES ET JOURS FERIES :

de 11 h 30 à 14 h 00

CENTRE COMMERCIAL

# RALLYE

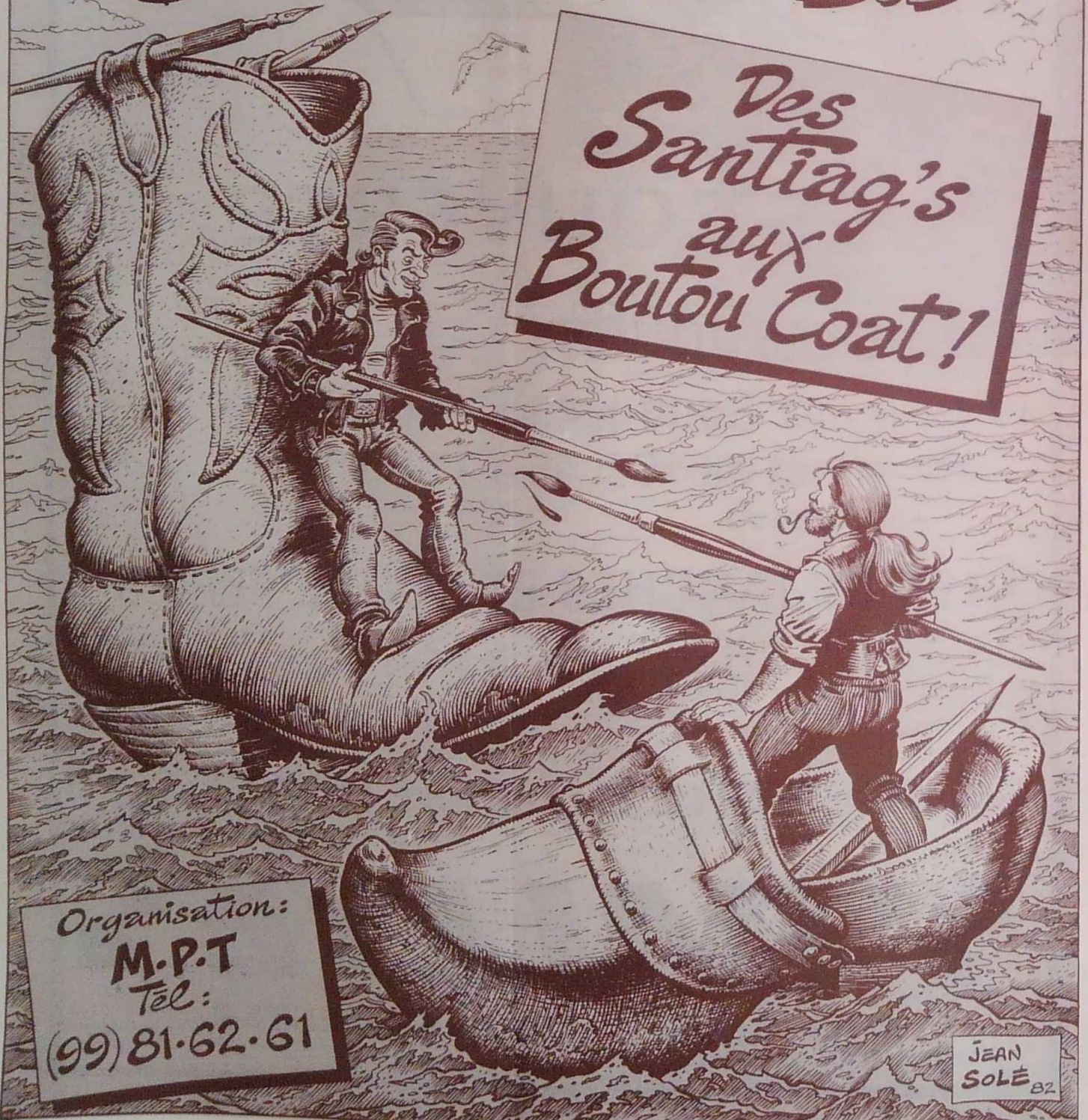
Voie rapide — Entrée LANESTER



CASINO DE  
**ST MALO**

3.4.5 JUIN 83

3<sup>ème</sup> festival B.D



Organisation:  
M.P.T  
Tél:  
(99) 81.62.61

JEAN  
SOLE 82